

# The World and China 世界中国

Selyemút

Selyemút Magazin  
The World's Unique Magazine  
国际多语种刊物

2014 / 05 总第052期



开幕式  
2014年11月02日

西班牙塞万提斯文化中心  
11月02日 ~ 07日

法国文化中心  
11月08日 ~ 15日

意大利使馆文化处  
11月16日 ~ 23日



INSTITUT  
FRANÇAIS  
北京法国文化中心



WWW.EUOFF.ORG

Partners



**Baiyin Yellow River Stone Forest**  
**白银黄河石林**



# 目录CONTENTS

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.



## 5 欧盟信息

欧盟新任驻华大使史伟  
第七届欧盟电影展  
全球绿色增长论坛

## 9 使馆之窗

阿富汗国庆  
乌克兰23周年  
亚美尼亚独立二十三周年  
阿尔及利亚60周年国庆  
中国工商银行董事长获巴基斯坦“伟大领袖新月”奖  
旧金山总领馆国庆65周年招待会  
比利时手风琴中国巡演  
阿拉伯艺术节  
哥伦比亚咖啡时光  
瑞典大使官邸的“Fika”活动  
波罗的海艺术节  
欧盟闪小说  
消除针对女性暴力项目  
中国老兵做客俄文化中心  
中国—秘鲁中心揭幕  
西班牙毛笔水墨画展  
丹麦文化中心

## “小童话 大未来”

印象厄瓜多尔  
“永远的朋友—多米杨与齐白石”艺术展览  
俄罗斯著名青年画家在京展  
纪念甘地  
马球赛  
墨西哥的“Nao Now”艺术系列  
日本料理

## 44 新闻茶座

第五十八期新闻茶座  
中东大乱局及中国面临的挑战

## 46 文化视野

凤舞铜城  
武卫御医，百姓医生  
畅说欲言  
昨日的夺刀少年，今日的圆满使者

## 52 艺术长廊

大师级作品展在高碑店展出  
奥地利艺术家  
法国罗曼金秋  
“中华大自在弥勒佛”画派创始人

大地原创艺术中心  
人们所了解的刘煜同学

## 62 中国人镜头下的世界

## 66 国民镜头下的祖国

## 70 外交使节镜头下的中国

## 74 商务平台

贸促会将在匈牙利设立代办机构  
INBAR的第40个成员国  
第三届国际文化产业大会  
北京恒大四季拍卖有限公司  
中国欧盟企业的建议书  
葡萄酒品鉴会  
旗袍秀  
老字号茶庄的高科技后端

## 88 中外美食

芬兰美食

## 90 专题报道

中沙友谊的种子  
小心沙眼抢走你的“好孕气”

封面说明：第七届欧盟电影展

## 5 EU Message

The New Ambassador of the EU Delegation  
7th EU Film Festival in China  
Global Green Growth Forum

## 9 Embassy

The Afghan National Day  
23<sup>rd</sup> Anniversary for Ukraine  
23<sup>rd</sup> Anniversary for Independence of Armenia  
Le 60<sup>e</sup> anniversaire de l'Algérie  
Chairman of the Industrial and Commercial Bank of China has been Awarded “Great Leader of the Crescent Moon” Medal  
Tournée en Chine de l'accordéoniste belge  
Arab Art Festival  
Hora de Café de Colombia  
“Fika” at the Residence of the Swedish Embassy  
Baltic Sea Art Festival  
EU Flash Fictions  
Eliminating Domestic Violence against Women Programme (EVAW)  
Китайские ветераны в гостях в российском культурном центре  
“Small Tales, Great Future”  
Imagen Ecuatoriana  
Russian Famous Young Artist's Art Exhibition in Beijing  
Torneo de Polo  
Japanese Cuisine



## 44 News Cafe

Chaos in the Middle East and Challenges to China

## 46 Cultural Perspective

Mount Phoenix-Copper City  
Wuwei Imperial Physician, Doctor of the Public

New Perfection Messengers Found

## 52 Art Gallery

Masterpiece Exhibition in Gaobeidian  
Xenia Hausner's Exhibition  
L'automne de roman français



## 62 The World Seen by Chinese Photographers

## 66 The Country in the Lens of the Natives

## 70 Moments through the Lenses of Diplomats



## 74 Business Platform

Proposals of EU Enterprises in China  
Cheongsam Fashion Show

## 88 Chinese And Foreign Food

Blueberry Pie

## 90 Special Reports

Build Sino-Arab Friendship  
Don't Let Trachoma Steal Your Chance of Getting Pregnant

7<sup>th</sup> EU Film Festival in China (pls. see page 6)



### Advisers 顾问

程涛 (中国外交学会前副会长) Cheng Tao  
 朱祖寿 (中国对外友好协会中匈分会会长) Zhu Zushou  
 周晓云 (贵州省委宣传部副部长) Zhou Xiaoyun  
 高博 (匈牙利驻中国大使馆前副馆长) Gábor Nagy  
 释延阔法师 (澳大利亚少林寺方丈) Shi Yankuo  
 刘军 (作家、收藏家、篆刻家、诗人) Liu Jun

### Council 理事会

王治国(世界中国理事会理事长) Wang Zhiguo  
 黄金雄(常务副理事长) Huang Jinxiang



Founder 创刊人	纳吉·麟 Lin Nagy
Advisory Board Chairmen 顾问委员会主席	迈杰希·彼得 (匈牙利共和国前总理) Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary) 邹家华 (中国前副总理) Zou Jiahua (Former Vice Prime Minister of P.R.China)
Editor-in-Chief 社长	纳吉·麟 Lin Nagy
English Editor 采访编辑	莫尼卡 Mónika Takács
Photo Editing 图片编辑	凯瑟琳 Catherine
Arts Editor 美术编辑	朱宝萍 Zhu Baoping
Photography 摄影	任云飞 Ren Yunfei
特约记者	方毓强 Fang Yuqiang      陈斐然 Chen Feiran 魏云飞 Wei Yunfei
Distributing Manager 发行监管	王佳 Wang Jia
Translation 翻译	北京博语思创翻译有限公司
Marketing 市场运营	张晓青 Zhang Xiaoqing
外联	刘安胜 Liu Ansheng 余波 Yu Bo
Headquarters Address 总部地址	匈牙利, 布达佩斯 Budapest, Kiskocsag u.19 邮编: 1237 电话: +36309606772 Nagy Szilvia
Beijing Office 北京办公室	北京朝阳区秀水街1号建国门外外交公寓1号院1号楼5单元021室
Postal Code 邮政编码	100600
Phone(Fax)联系电话	0086-1087706399
Website 网址	www.shijiezhongguo.com
Mail 邮件	shijiezhongguo888@126.com
License no. 许可证号	2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199, CE/561-4/2014
Lapigazgató	Szilvia Nagy
Főszerkesztő	Nagy Lin
A szerkesztőség címe	1237, Kiskocsag u, 19
Tel/fax	0036-30-9606772
Web	www.shijiezhongguo.com
E-mail	shijiezhongguo888@126.com
Authorisation 主管	匈牙利文化部/中国新闻社 The China News Service 世界华文媒体联盟 The World Chinese Media Alliance
Supervisor 主办	匈牙利丝绸之路出版社有限公司 Hungary Silk Road Press Co. Ltd.
Supported by 支持单位	匈牙利驻华大使馆 Embassy of Hungary 中国对外友好协会中匈分会 China Foreign Friendship Association Hungary Association 大新华航空公司 Grand China Air
Sponsor 赞助单位	宋秀娟 Song Xiujian      李志东 Li Zhidong
Legal Consultation Unit 法律顾问	
Free of Charge Magazine	赠阅

## THE NEW AMBASSADOR OF THE EU DELEGATION 欧盟新任驻华大使史伟



### 简历

Hans Dietmar SCHWEISGUT

Curriculum Vitae

Born 16 March 1951, Zams, Austria

Nationality: Austrian Married, one child

Education Doctorate in Law (University of Innsbruck),  
 Master of Comparative Law (S.M.U., USA),  
 Diploma of Diplomatic Akademie Wien  
 (Diplomatic Academy Vienna)

Career History

09/2014 – Ambassador of the European Union to the People's Republic of China and Mongolia  
 2011 – 09/2014 Ambassador of the European Union to Japan  
 2007 – 2010 Permanent Representative of Austria to the European Union in Brussels  
 2003 – 2007 Ambassador of Austria to the People's Republic of China  
 1999 – 2003 Ambassador of Austria to Japan  
 1991 – 1999 Director General for Economic Integration and Customs at the Federal Ministry of Finance of Austria, responsible for economic and monetary policy, international affairs, including the International Financial Institutions, European Integration, Customs and excise taxes  
 1987 – 1991 Minister at the Austrian Embassy in Tokyo  
 1986 – 1987 Economic advisor to the Austrian Federal Minister of Finance  
 1984 – 1986 Secretary and later Head of Office of the Federal Minister for Public Economy and Transport of Austria  
 1983–1984 Head of Office of the State Secretary for Economic Coordination in the Austrian

Federal Chancellery

1979–1983 Second Secretary at the Permanent Mission of Austria to the United Nations in New York

1977 – 1979 Ministry of Foreign Affairs

生日 1951年3月16日, 奥地利扎姆兹

国籍 奥地利 已婚, 有一个孩子

教育 法学博士 (因斯布鲁克大学)  
 比较法硕士 (美国南方卫理公会大学)  
 维也纳外交学院毕业

工作经历

09/2014 – 欧洲联盟驻中华人民共和国及蒙古国大使  
 2011–09/2014 欧洲联盟驻日本大使  
 2007–2010 奥地利常驻欧盟代表 (布鲁塞尔)  
 2003–2007 奥地利驻中华人民共和国大使  
 1999–2003 奥地利驻日本大使  
 1991–1999 奥地利联邦财政部经济一体化与海关司司长, 负责经济和货币政策、国际事务, 包括金融机构、欧洲一体化、海关和货物税收  
 1987–1991 奥地利驻日本大使馆公使 (东京)  
 1986–1987 奥地利联邦财政部经济顾问  
 1984–1986 奥地利联邦公共经济和交通部部长办公室秘书, 其后担任主任  
 1983–1984 奥地利联邦总理府经济协调国务秘书办公室主任  
 1979–1983 奥地利常驻联合国使团二等秘书 (纽约)  
 1977–1979 奥地利外交部

# 7th EU Film Festival in China 第七届欧盟电影展



意大利驻华大使白达宁开幕致辞  
Ambassador of Italy, Alberto Bradanini is delivering his speech.

第七届欧盟电影展于2014年11月2日在北京开幕了, 本次活动再次把最优秀的欧洲电影带到中国。本次影展由欧盟委托主办, 展映来自18个国家的近20部高质量影片。

影片于11月2-7日在西班牙塞万提斯学院展出, 11月8-15日在法国文化中心放映, 11月16-23日于意大利文化中心、波兰大使馆等其他场所放映。而对于无法到现场观影的观众来说, 欧盟影展组委会与乐视网合作, 所有的影片都会在11月3日后在www.euoff.org直接提供给广大观众, 以供在线观看。

在意大利驻华使馆举办的开幕式新闻发布会吸引了300多名中外记者以及驻华使节到场。整个活动从下午15点开始一直持续到晚上21点。



开幕式前放映了爱沙尼亚动画片《丽莎檬与马洛橙》(《Lisa Limone and Maroc Orange》)。导演Mait Laas与观众  
An Estonian film "Lisa Limone and Maroc Orange", directed by Mait Laas, was shown as part of the opening ceremony.



欧盟驻华大使史伟接受电影频道记者采访。  
Ambassador of the EU Delegation to China and Mongolia, Hans-Dietmar Schweisgut is giving an interview to the Film Channel.

The 7th European Union Film Festival in China is bringing the finest and freshest European cinema to China once again. Organized by the Delegation of the European Union to China, this year's selection boasts nearly 20 titles from over 15 EU Member States.

With the official opening kicked off on November 2, films are screened at the Cervantes Institute (Nov 2-7), Institut Français (Nov 8-15), Italian Cultural Institute, Embassy of Poland, and the Hungarian Cultural Institute (Nov 16-23). For those unable to make the screenings in Beijing, the films can be viewed as part of the EU Online Film Festival, organized in cooperation with LeTV, on the website www.euoff.org (Nov. 2, 2014 – Feb. 2, 2015).



出席开幕式的中国演员有瞿颖、黄璐、中国导演徐昂、彭磊等分别获得由欧盟大使颁发的中欧电影节奖。  
Among others Chinese actors Qu Ying and Huang Lu, as well as director Xu Ang and Peng Lei have been conferred an EU Film Festival Award by the ambassador of the EU Delegation.



瑞典导演 Emil Jonsvik、意大利导演 John Snellinberg。他们分别回答了现场记者关于中欧电影的提问。  
Swedish director Emil Jonsvik and Italian director John Snellinberg answered the questions of journalists.



## Global Green Growth Forum 全球绿色增长论坛

为期两天的全球绿色增长论坛第四届年会21日在丹麦首都哥本哈根闭幕。年会上,各国政府代表团与商界、城镇、投资者、国际组织和民众一起分享交流各自在绿色能源方面的知识和心得,并达成了11项战略合作关系。

约有250至300位政商界和国际组织的负责人参加了今年由丹麦首相赫勒·托宁-施密特女士主持的论坛。他们带来了改变增长方式和在全球以最大规模和最快速度实践绿色解决方案的积极态度。

本届年会主题是“通过行动转型改变生产和消费模式”,同时还探讨了如何鼓励数十亿计的中产消费者走上可持续的生活方式。这种生活方式的转变对于维持全球繁荣却不牺牲子孙后代获取资源的机会极为重要。



Governments joined hands with businesses, investors, cities, international organizations and civil society to engage in knowledge exchanges and 11 strategic partnerships during the two-day 3GF, which was wrapped up in Copenhagen on the 21st of October.

Between 250 and 300 top leaders joined the 3GF, which was hosted by Danish Prime Minister Ms. Helle Thorning-Schmidt. They brought with them enormous potential for change and for putting ideas into global action – at scale and at speed.

This year's Forum focuses on changing consumption and production patterns and how to stimulate sustainable lifestyles for billions of future middle class consumers. This is critical in order to increase global prosperity for all without compromising opportunities of future generations.

## The Afghan National Day 阿富汗国庆



阿富汗驻华大使法拉希和中华人民共和国外交部副部长助理刘建超共切蛋糕  
Fallahi, Afghan Ambassador in China, and Liu Jianchao, Assistant Minister of Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, are cutting cake together.

2014年8月28日阿富汗驻华使馆举办阿富汗伊斯兰共和国独立95周年招待会。

On August 28, 2014, the Afghan Embassy in China held a reception for celebrating the 95th Anniversary of Independence of the Islamic Republic of Afghanistan.

阿富汗是一个拥有多样文化的国家,坐落在亚洲的心脏地区,由于位于东方与西方的交界点,在漫长历史里,阿富汗经历了无数的侵略和征服。

Afghanistan is a country with diverse cultures, located in the heartland of Asia, at the junction of east and west. In the long history, Afghanistan experienced countless aggression and conquest.

1919年8月19日,阿富汗从英国手中夺回了国土,建立了自己的共和国。目前人口约为300多万。面积近65万平方公里。首都喀布尔。

On August 19, 1919, Afghanistan reseeded its homeland from Britain and founded the republic. At present, Afghanistan has a population of over 3 million in an area of 650,000 km<sup>2</sup>. Kabul is the capital.



活动现场 Activity scene



阿富汗的民族服饰  
National dress of Afghanistan



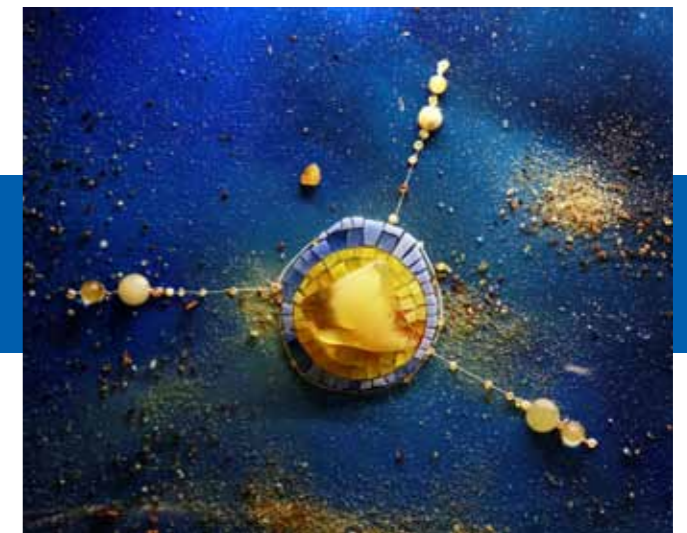
乌克兰驻华大使焦明(左)和中华人民共和国外交部副部长王超(右)

如今,乌克兰人民正深刻的经历着强烈的民族意识浪潮,全国人民战争国家旗帜下,真情而深情的合唱国歌,显示出在前线的刚强、自我牺牲精神和令人惊叹的英雄气概。每一个人清楚的意识到,在这样的时期他们无法袖手旁观,因为整个国家的命运与每一位乌克兰人的命运已然融为一体!

团结起来——我们便是一股不可战胜的力量!  
United together - We are an invincible force!

中国外交部副部长王超表示,建交22年来,中乌关系取得长足进展,双边关系的发展符合两国人民的根本利益。目前,乌克兰正在经历历史上最为艰难和痛苦的时期,中方一直呼吁各方真正从乌克兰人民的福祉出发,为尽快缓解局势和结束危机共同作出建设性的努力,中方愿为此继续发挥应有的作用。

Wang Chao, Vice-minister of Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, expressed that at present, Ukraine is undergoing the hardest time in its history. China has been advocating that all parties shall make constructive efforts to alleviate the tension and end the crisis in consideration of the well-beings of Ukrainian. China will continue to play a proper role for this purpose.



用琥珀拼成并粘贴的作品展示

## 23<sup>rd</sup> Anniversary for Ukraine 乌克兰23周年



乌克兰位于欧洲东部,1991年苏联解体,8月24日乌克兰宣布独立。1992年1月4日中乌正式建交。

Ukraine is located in the east of Europe. In 1991, following the collapse of the Soviet Union on August 24, 1991, Ukraine declared its independence. On January 4, 1992, China and Ukraine formally established diplomatic relation.

鉴于乌国内局势变化,乌驻华使馆将独立日庆祝活动推迟至9月17日在京举行。

乌克兰驻华大使焦明在致辞中讲到:年轻的乌克兰刚刚度过了23岁的生日。23年来乌克兰人民不忘初衷,致力于国家独立和主权的完整。

Considering the changes in Ukraine, the Ukrainian Embassy in China held the celebration for Independence Day in Beijing on September 17, 2014. Kamyshev Serhii, Ukrainian Ambassador in China made a speech: The young Ukraine is 23 years old. For 23 years, Ukraine has been devoted itself for the cause of independence, sovereignty and integrity of the country.



身穿民族服装的乌克兰美女





## 23<sup>rd</sup> Anniversary for Independence of Armenia 亚美尼亚独立二十三周年



2014年9月23日, 亚美尼亚驻华大使馆举办了庆祝亚美尼亚共和国独立23周年国庆招待会, 中国外交部副部长王超应邀出席, 并与亚美尼亚驻华大使阿尔缅·萨尔基相阁下就双边关系和共同关心的国际和地区问题交换了意见。

On September 23, 2014, the Armenian Embassy in China held a National Day reception for celebrating the 23rd anniversary for independence of the Republic of Armenia. Wang Chao, Vice-minister of Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China attended the

celebration on invitation and exchanged opinions on bilateral relations and international and regional issues of common concern with Armen Sarkissian, Armenian Ambassador to China.

亚美尼亚和中国之间的正式往来始于1991年12月27日, 中国在这一天正式承认亚美尼亚共和国的成立。1992年4月6日, 两国正式建立外交关系。

Armenia and China established formal relationship on



中国外交部副部长王超会见到场嘉宾  
Wang Chao, Vice-minister of Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China meets the guests.

December 27, 1991, on which China formally recognized the foundation of the Republic of Armenia. On April 6, 1992, Armenia and China formally established diplomatic relation.

亚美尼亚是一个具有2500年历史的古老民族, 生活在南高加索地区。从公元8世纪开始, 先后遭到希腊马其顿人、波斯人、罗马人、阿拉伯人、突厥人的侵略和压迫。1805—1828年东亚美尼亚归并俄国。1920年11月29日成立了亚美尼亚苏维埃社会主义共和国, 1936年12月5日作为加盟共和国加入苏联。1991年9月23日从苏联独立而出, 再度恢复

了独立国家的身份。

Armenia is an ancient country with 2,500 years' of history, living in the south Caucasus. On December 5, 1936, Armenia joined the Soviet Union as the Union's Republic. On September 23, 1991, Armenia declared independence from the Soviet Union and resumed the identity of an independent country.

语言, 亚美尼亚语, 总人口3 27. 4 3万(2012年1月)。亚美尼亚人主要从事农业和畜牧业。机器制造业是工业的主要部门。



亚美尼亚驻华大使阿尔缅·萨尔基相阁下及其使馆官员欢迎到场宾客  
Armen Sarkissian, Armenian Ambassador to China, and Embassy officers welcome the guests.



# Le 60<sup>e</sup> anniversaire de l'Algérie 阿尔及利亚60周年国庆



大使(右一)、大使夫人(右二)及使馆工作人员迎接嘉宾

10月31日晚,阿尔及利亚人民共和国60周年国庆招待会在北京励骏酒店隆重举行。

Le 31 octobre au soir, une réception a eu lieu à l'hôtel Legendale de Beijing pour célébrer le 60<sup>e</sup> anniversaire de la République algérienne démocratique et populaire.

阿尔及利亚驻华大使哈桑纳·拉贝希在致辞中表示,今年是阿尔及利亚与中国建交56周年,阿尔及利亚高度重视中阿两国的传统友谊。在过去56年里,两国一直互相支持、信任和合作,阿尔及利亚政府希望推动与中国更多友好交往,扩大互利合作,加强在地区和国际事务中的协调,充实双边关系的范围。通过密切合作,深化政治磋商,促进两国关系在新时期取得新的成就。

M. Hassane RABEHI, ambassadeur algérien en Chine, a exprimé dans son allocution que cette année est le 56e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre l'Algérie et la Chine, l'Algérie accorde une grande importance à l'amitié traditionnelle entre les deux pays. Au cours des 56 années écoulées, les deux pays se sont prêté toujours soutien, confiance et coopération, le gouvernement algérien espère promouvoir

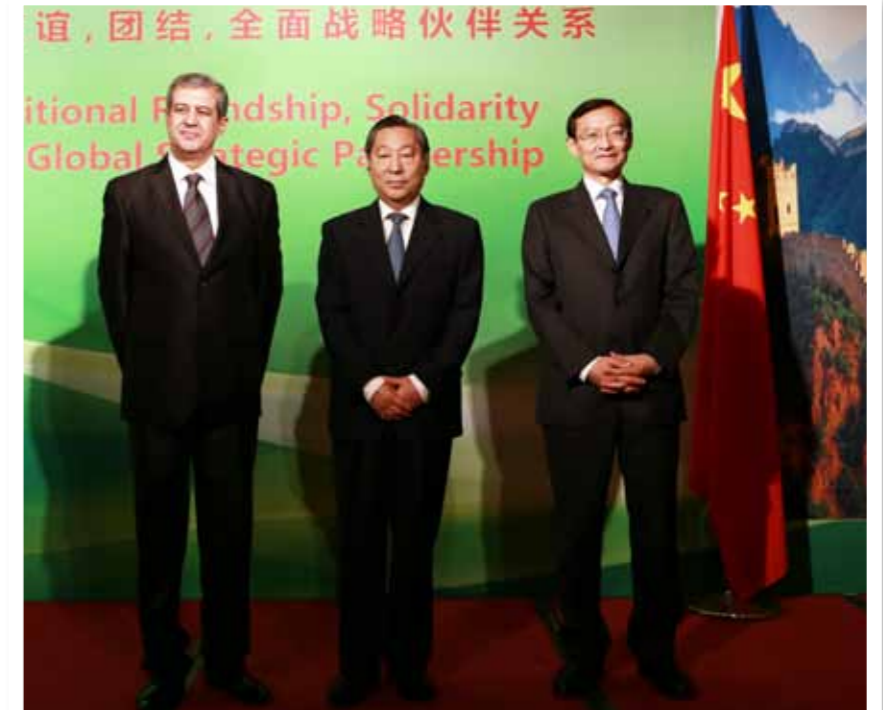
plus d'échanges amicaux avec la Chine, étendre la coopération mutuellement avantageuse, renforcer la coordination dans les affaires régionales et internationales et enrichir les relations bilatérales afin de faire progresser le rapport entre les deux pays dans la nouvelle période grâce à la coopération étroite et à l'approfondissement des consultations politiques.

1905年阿尔及利亚全部沦为法国殖民地。1958年9月19日独立。

En 1905, Toute l'Algérie a été réduite en état de colonie française. Ce pays d'Afrique du Nord a proclamé l'indépendance le 19 septembre 1958.

阿尔及利亚民主人民共和国,位于非洲北部。该国大多数是阿拉伯人,也有少数其他民族。官方语言是阿尔及利亚阿拉伯语,通用法语。伊斯兰教是国教。

La République algérienne démocratique et populaire est située en Afrique du Nord. La population est composée majoritairement des Arabes et de quelques autres groupes ethniques. La langue officielle est l'arabe algérien, et le français est véhiculaire. La religion



阿尔及利亚驻华大使哈桑纳·拉贝希(左)、全国政协副主席齐续春(中)、中国外交部副部长张明(右)  
Hassane RABEHI, ambassadeur algérien en Chine (gauche), Qi Xuchun, vice-président de la CCPPC (milieu), et Zhang Ming, vice-ministre chinois des Affaires étrangères (droite)



前来参加宴会的嘉宾们亲切交流  
Échanges cordiaux entre les hôtes présents à la réception.

nationale est l'islam.

石油和天然气是经济的支柱,大约占总收入的60%, 30%的国民收入总值,和95%以上的出口收入。

Le pétrole et le gaz naturel constituent les piliers économiques de l'Algérie, représentant environ 60% des recettes totales, 30% du revenu national total et plus de 95% des recettes d'exportation.

阿尔及利亚天然气储量为全世界第五,全世界第二大天然气出口国。

L'Algérie est le 5e producteur et le 2e exportateur de gaz naturel du monde.



阿尔及利亚的特色美食 Cuisine à l'algérienne



## Chairman of the Industrial and Commercial Bank of China has been Awarded “Great Leader of the Crescent Moon” Medal 中国工商银行董事长获巴基斯坦“伟大领袖新月”奖

9月29日晚巴基斯坦驻华大使马苏德·哈立德代表巴基斯坦在官邸举办“伟大领袖新月”勋章授勋仪式，向对中巴经济合作发展做出重要贡献的中国工商银行董事长姜建清授予了该项巴基斯坦国家级的荣誉勋章。

Ambassador of Pakistan, Mr. Masood Khalid, has decorated Jiang Jianqing, Chairman of the Industrial and Commercial Bank of China with the “Great Leader of the Crescent Moon” state level medal at his residence on September 29 for his outstanding work in the field of Chinese-Pakistan economic cooperation.

马苏德·哈立德在发言中说，工商银行是世界上最大的银行，在巴基斯坦已有两个分行。巴基斯坦热烈欢迎工行在巴基斯坦兴业，希望工商银行继续在加强中巴经济合作，尤其是两国银行领域合作中扮演积极角色。马苏德大使赞赏姜董事长在推动中巴经济、金融合作方面做出的贡献。

姜建清在授勋中说，中巴关系历来被描述为比山高，比海深，比蜜甜，比钢硬的关系。正式因为两国之间如此深厚的睦邻友好关系，作为全球市值最大的商业银行，中国工行在两国建交六十周年之际在巴基斯坦建立分行，以在金融领域更好的造福两国人民。姜建清说：“中国工商银行在巴基斯坦分行开业以来，得益于巴基斯坦政府以及社会各界的大力支持，取得了较大的发展。我们有信心在巴基斯坦取得更大的成功，继续发扬两国传统友谊，推进务实合作。”



巴基斯坦驻华大使马苏德·哈立德为工行董事长姜建清授予“伟大领袖新月”勋章



巴基斯坦驻华大使马苏德·哈立德与工行董事长姜建清共同切下象征中巴友谊蛋糕

## 旧金山总领馆国庆65周年招待会



左起：朱冰峰、黄仪庄、伍尚齐、袁南生、白冬梅

中国驻旧金山总领馆国庆65周年招待会邀请南加州侨领出席，展现侨务工作的气度和格局。

罗省中华会馆主席伍尚齐、全美中华青年联合会理事长朱冰峰、美国南加州华人华侨联合会白冬梅等南加州地区的知名侨领，9月24日，专程从洛杉矶驱车近800公里，北上旧金山应邀参加中国驻旧金山总领事馆在旧金山举办的国庆65周年招待会。近700位嘉宾出席受邀出席活动。

成立125周年的罗省中华会馆在南加州一直是美国各级政府与南加州华人社区沟通的代表机构。也正为如此，旧金山传统侨社的变化，多次开全美各地的先河，令全世界华人瞩目。

当年在全美协助发行《建党伟业》时，旧金山总领馆是第一时间给予热情回应，并组织出席首映仪式。旧金山领馆多年来良好的工作作风，在侨界也是有口皆碑。当然令各界朋友对于中国政府的驻外机构和工作人员的印象良好。

美国华人公共外交促进会会长任向东表示，旧金山总领馆侨务工作人员对于海外侨情有较为准确的了解，更展现出了新时代开展侨务工作应有的气度和格局。

(AACYP洛杉矶讯)

## Tournée en Chine de l'accordéoniste belge 比利时手风琴中国巡演



2014年10月30日至11月23日，在比利时瓦隆-布鲁塞尔驻华代表团的支持下，比利时手风琴大师迪迪埃·勒鲁瓦及其S-Tres乐团将在中国展开巡演，在北京、包头、呼和浩特、太原、郑州、重庆、无锡、常熟、常州、马鞍山、合肥、青岛、潍坊、烟台、大连、舟山和广州举行17场手风琴三重奏音乐会。

Du 30 octobre au 23 novembre 2014, avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International et la Délégation Wallonie-Bruxelles en Chine, l'accordéoniste Didier Laloy et son trio S-Tres se produiront en concert dans plusieurs villes de Chine, Pékin, Baotou, Hohhot, Taiyuan, Zhengzhou, Chongqing, Wuxi, Changshu, Changzhou, Ma'anshan, Hefei, Qingdao, Weifang, Yantai, Dalian, Zhoushan, Guangzhou.



2014年9月10日在北京清华大学的校园内举办了“2014第三届阿拉伯艺术节——中阿友好年”开幕式演出，中华人民共和国文化部部长蔡武先生，阿拉伯驻华大使馆部分官员，以及中华人民共和国国务院副总理刘延东女士出席了本次活动。

On September 10, 2014, Tsinghua University in Beijing held the opening ceremony for “2014 The 3rd Session of Arab Art Festival - China-Arab Friendship Year”. Cai Wu, Minister of the Ministry of Culture of the People's Republic of China, officers from Arab Embassies in China and Ms. Liu Yandong, Vice Premier of the State Council of the People's Republic of China attended this event.

在本次“阿拉伯艺术节”暨“中阿友好年”的开幕式上，来自阿盟国家的一百多名艺术家与中国的艺术家们联袂演出。通过阿拉伯国家艺术家们的精彩表演，中国观众对于遥远而神秘的阿拉伯文化会有更多的了解和全新的感受。中阿文化艺术的交流不仅进一步促进中阿人民的深厚友谊，同时也必将促进全人类的共同发展，成为世界不同文明间开展平等交流的典范。

On the opening ceremony for “Arab Art Festival and China and Arabic Friendship Year”, over 100 famous artists from the Arab League countries and Chinese artists performed together. Through the wonderful performance of artists from the Arab countries, the Chinese audience learnt more about the remote and mysterious Arab culture in a fresh manner. The China-Arab culture and art communication not only further promotes the profound friendship of Chinese and Arab people, but also promotes common development of mankind, and serves as a model for equal exchange between different cultures in the world.



中阿文化特色艺术表演 Featured art performance of Chinese and Arab artists

## 阿拉伯艺术节 Arab Art Festival



中华人民共和国国务院副总理刘延东宣布第三届阿拉伯艺术节开幕  
Liu Yandong, Vice Premier of the State Council of the People's Republic of China, announces the opening of the 3rd Session of the Arab Art Festival.



中华人民共和国文化部部长蔡武宣读习近平主席贺信  
Cai Wu, Minister of the Ministry of Culture of the People's Republic of China, reads a letter of congratulation from President Xi Jinping.



阿方代表宣读科威特首相贺信  
An Arab delegate reads a letter of congratulation from Premier of Kuwait.

# Hora de Café de Colombia 哥伦比亚咖啡时光



祖母绿艺术品展示  
Exposición de esmeraldas



胡安·蒂兹咖啡展示  
Exposición de café Juan Valdez



传统民族特色舞蹈  
Baile étnico tradicional con estilo especial



现场来宾集体共舞  
Bailan juntos los visitantes en el sitio



2014年8月29日哥伦比亚驻华大使馆举办了哥伦比亚咖啡欢乐时光活动。  
 Se celebró la actividad de Hora de Café de Colombia en la Embajada de Colombia en China el 29 de agosto de 2014.  
 享用一杯哥伦比亚咖啡, 分享轻松愉悦的环境, 交流并了解哥伦比亚的相关文化。本次“哥伦比亚咖啡欢乐时光活动”的主题是哥伦比亚的祖母绿宝石。  
 Disfruta de una taza de café de Colombia, compartiendo en un ambiente de relajación y placer, en que comunicas y conoces la cultura colombiana correspondiente. El tema de esta actividad de Hora de Café de Colombia es la esmeralda colombiana



爱摩罗珠宝公司董事长李杰女士和哥伦比亚驻华大使馆特命全权公使FRANCISCO RODRIGUEZ先生现场为来宾介绍哥伦比亚祖母绿。

Doña Jieli, la presidente Aimuluo Joyería S.L y Don FRANCISCO RODRIGUEZ, el Ministro Plenipotenciario de Embajada de Colombia en China figuran en el sitio a presentar las esmeraldas colombianas a los visitantes.



## “Fika” at the Residence of the Swedish Embassy 瑞典大使官邸的“Fika”活动



瑞典驻华大使罗睿德先生 (Lars Freden) 用流利的中文向客人介绍了大使官邸的各种特色设计。

9月19日在北京瑞典驻华大使官邸举行2014年香港设计营商周媒体“Fika”活动。

The Swedish Embassy has organized a media event for the introduction of Hong Kong 2014 Business of Design Week in its Residence on 19th September.

2014年设计营商周将于12月在香港举办,是自2002年举办以来的第13届,旨在推动设计与商界紧密互惠的联系,藉此鼓励商界发掘优良设计及创新思维的商业价值和潜力。作为今年的伙伴国,瑞典将邀请一系列优秀的北欧设计师在香港“设计营商周”进行演讲,并一同造访北京和上海。

The 2014 Business of Design Week will be held in Hong Kong in December. This will be the 13th such event since 2002. Its goal is to further the mutually beneficial cooperation of the business and art world and to let the business sphere to discover outstanding design patterns with hidden business value. As a cooperation partner of this year's Design Week, Sweden will invite a number of outstanding Northern European designers to deliver speeches at the Design Week and at the same time for visiting Beijing and Shanghai.

本届设计营商周的另一亮点是多个不同设计奖项计划的颁奖典礼。奖项设置包括亚洲设计终身成就奖、设计领袖奖等,藉以表彰过去一年积极推动优秀设计,并以创新设计取得商业佳绩的人士及机构。获奖作品将在设计及创新科技博览中展出。



2014设计营商周项目总监周思彤女士



瑞士驻华大使馆新闻官欧瑞雅女士

瑞典驻香港及澳门总领事何允伟先生表示,瑞典很高兴再次与香港设计中心携手合作。瑞典的设计不只是外表美观,更是生活习惯、品味与态度的结合。此外瑞典一直都是出产及支持有机产品、绿色科技及有机物料的代表国家之一,这点正切合了本届设计营商周的主题之一“可持续发展的未来生活”。



设计师宋涛和刘峰先生

### 瑞典的“Fika”



“Fika”, 是瑞典的传统咖啡时光。

“Fika” is Sweden's Traditional Coffee Time

在上午10点或下午4点或5点钟,人们不仅喝咖啡,茶,通常会享用一些甜食,例如蛋糕和饼干。”Fika”从19世纪晚期就开始在瑞典流行了,在最为传统的“Fika”中,主人需要向客人提供七种甜点,如果甜点种类少于七种,人们就会认为这个主人很小气,而如果甜点的种类多于七种,主人则会被认为傲慢无礼。所以7种甜点就是一种标准。

People in Sweden take enjoyment in drinking some coffee or tea and biting some cakes or biscuits in the morning 10 o'clock or afternoon 4 or 5 o'clock of the day. Fika became popular in Sweden by the end of the 19th century. During the most traditional Fika, the host should offer 7 kinds of cakes, if less is offered the host shall be considered avaricious, if more is provided on the other hand, the host would be seen inappropriately overbearing, so the number 7 is a kind of common standard for Fika.

## 波罗的海艺术节 The Baltic Sea Art Festival

由文化部主办，中国演出行业协会，上海城市剧院演艺经纪有限公司承办的“中东欧艺术节之2014波罗的海艺术节”将从10月25日至11月21日期间迎来高潮。

Sponsored by the Ministry of Culture and co-organized by China Performance Trade Association and Shanghai City Theater Performance Co., Ltd., the 2014 Baltic Sea Art Festival will reach its climax between October 25 and November 21.

爱沙尼亚，立陶宛和拉脱维亚从今年4月开始一直到2015年共有17个艺术项目来华交流。

From April 2014 to 2015, Estonia, Lithuania and Latvia will exchange a total of 17 art projects with China.

波罗的海艺术以音乐见长，拥有深厚的古典底蕴，却不囿于传统内容与表现形式，不乏创新，在古典与现代的碰撞融合中形成了独具风格的艺术作品。

The Baltic Sea Art Festival is known for music, enjoying profound classical background but it is not confined by traditional content and performance patterns. Full of innovation, unique style of artworks are formed in the colliding fusion of classical and modern.



中国演出行业协会常务副会长朱克宁致辞中说到，届时将在北京等6个城市共35场巡演，来自渤海波罗海三国的艺术家将为中国观众带来波海盛宴。

Zhu Kening, Standing Vice President of China Performance Trade Association, mentioned that six cities including Beijing will provide 35 tour shows and artists from the three countries of the Bohai Sea and the Baltic Sea will provide a glorious Baltic feast for the Chinese audience.



立陶宛驻华大使丽娜·安塔纳维切涅在讲话中说到，文化是有魔力的词，有了文化就能跨越高墙、跨越国界，不受任何限制，文化能使所有的民族和国家团结起来。

Lina Antanaviciene, Lithuanian Ambassador in China, said that culture is a magical word, culture can cross walls, countries, and any restrictions, culture can unify all nations and countries.



文化部对外文化联络局副局长谢金英致辞中说“波海艺术节不设严格的时间期限，采取”成熟一个，推动一个“的方式”

Xie Jinying, Deputy Director General of Bureau for External Cultural Relations of the Ministry of Culture the People's Republic of China, said that "The Baltic Sea Art Festival has no strict time limit and adopts the mode of promoting the mature ones".

## EU Flash Fictions 欧盟闪小说

2014年9月10日，负责教育、文化、语言多样性和青年事务的欧盟委员安德鲁啦·瓦西利乌女士与2014年欧盟轮值主席国意大利驻华大使白达宁先生出席了在北京“老书虫”举办的“欧盟闪小说28”文学项目上午 启动仪式。自10月6日起，主办方在中国的网络平台上展示来自欧盟28个成员国的青年们创作的140篇闪小说。

On September 10, 2014, Ms. Androulla Vassiliou, EU Committee Member responsible for education, culture, language diversity and youth affairs, and Mr. Bradanini, 2014 rotating EU Presidency Italian Ambassador in China, attended the launching ceremony for "EU Flash Fiction 28" program held by Beijing Bookworm. From October 6, 2014, the sponsor will publish 140 flash fictions created by youth from 28 EU member countries on Chinese network platforms.

这些闪小说，由28岁以下的欧洲青年有母语创作，并翻译成中文，每篇篇幅不超过500字。主办方将每周发布一个国家的5篇作品，共持续28周。

These flash fictions created by European youth below 28 years old are translated into Chinese with no more than 500 words. The sponsor will publish five fictions of a country per week, for 28 weeks.

“欧洲闪小说28”项目由欧洲联盟驻华代表团主办，由驻扎中国的文学组织老书虫、石涛讲故事、中国闪小说学会、文学前线、微小说网站和欧盟28个成员国驻华大使馆等共同参与合作。

"EU Flash Fiction 28" Program was sponsored by EU Delegation in China and co-organized by Chinese cultural organizations Bookworm, Shitao Telling Stories, Chinese Society of Flash Fiction, Literature Front, Hint Fiction Website and embassies of 28 EU member countries in China.



演员朗读闪小说 Actors are reading Flash Fictions.



在老书虫举行的启动仪式上，安德鲁卡·瓦西利乌女士说：“欧洲闪小说28项目给中国的读者提供了一个发现欧洲青年作者们近期作品的大好机会。我希望中国读者可以借此项目了解欧洲和欧洲青年作者。他们可能会惊讶地发现，欧洲的青年人和中国的青年人都关心着同样的事，比如人与人之间的关系、朋友、学习、失业、旅行、气候变化和家庭等等。人们说说的文化差异将随之融化消失。”

On the launching ceremony held by Bookworm, Ms. Androulla Vassiliou said: "EU Flash Fiction 28 provides the Chinese readers with a great opportunity to discover recent works of European young authors. I hope Chinese readers can learn Europe and European young authors through this program. They may surprisingly find that European youth and Chinese youth care about similar things, such as interpersonal relations, friends, study, unemployment, tourism, climate change, family and other issues. Cultural difference may gradually disappear."



启动仪式活动现场 Scene of the launching ceremony.

您可以通过以下网络平台阅读：[www.flash-europa-28.org](http://www.flash-europa-28.org)  
You can read fictions through the following network platforms:  
[www.flash-europa-28.org](http://www.flash-europa-28.org)  
官方微信：Flash\_Europa\_28  
Official WeChat: Flash\_Europa\_28  
官方微博：<http://weibo.com/flasheuropa28>  
Official microblog: <http://weibo.com/flasheuropa28>

# Eliminating Domestic Violence against Women Programme (EVAW) 消除针对女性暴力项目 (EVAW Programmes)

2014年9月25日, 意大利驻华使馆举办关于消除针对女性暴力项目的研讨会。

有关调查显示, 世界范围内至少有三分之一的妇女在其一生中遭受过暴力、性虐待和虐待, 而大多数施暴者是她的家庭成员。家庭暴力是对妇女人权和基本自由的侵犯, 它不仅会造成婚姻解体、家庭破裂, 还严重摧残妇女的身心健康。

近年来, 国际社会为消除家庭暴力做出了不懈努力, 许多国家制定了相关法律法规对家庭暴力实施惩戒。然而, 针对女性暴力的危害性和严重性在很多国家和地区仍没有受到足够的重视, 这种行为依然存在, 特别是在贫穷、战乱地区。2008年6月19日, 联合国安理会一致通过了关于妇女、和平和安全的第1820号决议, 要求世界冲突地区交战各方立即停止针对妇女的暴力行为, 并采取更加有力的措施保护女性免受此类攻击。

The Italian Embassy has organized a discussion forum on 25th of September 2014 on the programme "Eliminating Domestic Violence against Women".



意大利驻华大使白达宁致辞  
Speech of Italian Ambassador, Mr. Alberto Bradanini



意大利驻华使馆文化参赞史芬娜致辞  
Cultural Counselor of the Italian Embassy, Prof. Stefania Stafutti, delivering a speech



教育心理学家Mariassunta Peci 致辞  
Educational psychologist, Mariassunta Peci delivering a speech

According to the relevant worldwide statistical data at least one third of women experienced violence, sexual harassment or maltreat in her life. In most of the cases the attacker is her own family member. Home violence is a rogue attack against the basic freedom of women, it may not only cause the marriage to break up and the family to disintegrate but can also lead to physical and psychological damages of women.

In recent years, the international community has done a lot to prevent domestic violation and individual countries have also adopted new laws and regulations to punish such crimes. In spite of these efforts however several countries and territories still remain where this question is not receiving enough attention yet. These kind of atrocities still exist especially in poverty stricken or war zones. The Security Council of the United Nations has adopted a decision number 1820 on June 19, 2008 on the peace and security of women, requiring that any violations against women be stopped immediately in conflict zones and urges to introduce measures for the protection of women against these kind of attacks.



联合国妇女署驻华办事处项目官员 郭瑞香介绍项目内容及调查报告中说到: 2010年至2012年, 联合国的一项联合项目在中国的湖南省宁乡县、四川省仪陇县和甘肃省靖远县展开调查。结果显示, 在1247名受访者(612名男性、635名女性)中/42.2%的男性承认他们曾至少有过一次家庭暴力行为, 有43.5%的女性表示他们至少遭受过一次家庭暴力。

Guo Duanxiang, Project Agent of UN Women Chinese Representative Office told about a recent survey. It was conducted under the 2010-2012 UN Joint Programme in three pilot provinces: Ningxiang County in Hunan Province, Yilong County in Sichuan Province and Jingyuan County in Gansu. Among the 1,247 respondents (612 male and 635 female), 42.2% of men confessed that they had been involved at least once in domestic violation, while 43.5% of women expressed that they had experienced violation at least once already.



研讨会现场 Venue of the discussion forum

# Китайские ветераны в гостях в российском культурном центре 中国老兵作客俄文化中心



俄罗斯联邦议会联邦委员会青年立法会议员会议主席、科诺帕茨基·维克托·洛维奇致辞

2014年9月23日在北京俄罗斯文化中心举行了一场别开生面的座谈会，参会人员分别是中国的老将军、老教授、红二代和来自俄罗斯汉特曼西斯克自治区的杜马青年代表团。

Двидцать третьего сентября двадцать четырнадцатого года в пекинском российском культурном центре устроило отличное собеседование от прежнего, участниками являются старшие китайские генералы, старшие профессора, второе поколение Красной армии и делегация молодёжи из Думы Ханты-Мансийского автономного района в России.

这个代表团今年4月、5月驾驶着上世纪50年代生产的M20《胜利》牌老汽车，跑遍了苏联卫国战争中曾与德国法西斯进行过殊死战斗的13个英雄城，如：库尔曼斯克、布列斯特、图拉、列宁格勒...等。

В апреле и мае данного года делегация вёла старый автомобиль М 20 маркой «Победа», произведенный в пятидесятых годах прошлого века, обегала 13 городов-героя, где проводили смертные бои с немецкими фашистами в советской

отечественной войне, например, Кульман Траск, Брест, Тула, Ленинград и так далее.

座谈会会场四周悬挂着摄影师拉连科夫的100多幅摄影作品，摄影师巧妙地选取著名的俄罗斯历史文化建筑，如宫殿、街道、广场的当代情景与战争时期被轰炸、破坏的场景独具匠心地通过电脑制作在同一张画面上，形成了鲜明的对比。

座谈会上中俄双方互赠礼物。于官堂老将军分别撰写了书法作品：“中俄团结如一人，试看天下谁能敌？”“中俄并肩，捍卫和平。”俄方也向老兵方阵组委会回赠了寓意深刻的礼物：一个二战时期的炮弹壳内，盛放着来自13座英雄城的泥土样本，炮弹壳镶在刻字的大理石底座上，正像一座小型的二战纪念碑。

Старший генерал Юй гуаньтан отдельно писал произведение каллиграфии: “Китай и Россия сплачены как один, кто в мире их победит?” “Китай и Россия, плечом к плечу, защищают мир”

座谈会到了尾声，俄罗斯青年们身着二战时苏军士兵的军装，表演了歌颂祖国和爱情的歌曲。中国俄语歌曲爱好者卢双女士在钱光剑女士的钢琴伴奏下，用俄语即兴演唱了战争时代的歌曲。最后中俄双方的参会者一起登台唱著名俄罗斯歌曲《山楂树》和《莫斯科郊外的晚上》。座谈会在人们依依不舍的气氛中结束。



俄罗斯联邦驻华使馆参赞孔诺夫开致辞主持会议 他指出中俄战略合作伙伴关系正在历史发展的最好时期，中俄间交流与合作日益增多，汉特曼西斯克青年代表团的到来，为明年将举办的隆重纪念反法西斯战争胜利70周年系列活动开始了热身，揭开了序幕。



中俄友协理事、老兵方阵组委会副秘书长孙惠军代表中方老军人发言，他指出：“中俄两国人民在第二次世界大战中曾经并肩战斗，互相支持，互相帮助，结下深厚的战斗友谊。我们要对青年一代进行教育，培养他们继承和发展中俄友谊。面对当前纷繁复杂的国际局势，只有中俄携手，不断加强战略合作伙伴关系，才能保障世界和平、稳定和发展。”

俄罗斯青年们身着二战时苏军士兵的军装，表演了歌颂祖国和爱情的歌曲。

Русская молодёжь одевалась в военную форму советского солдата во время Второй Мировой Войны, выступала песни о родине и о любви.

最后中俄双方的参会者一起登台唱著名俄罗斯歌曲《山楂树》和《莫斯科郊外的晚上》。

Наконец, участники китайской и российской стороны вместе вышли на сцене и пели известные русские песни □ Уральская рябинушка □ □ Подмосковные вечера □.



俄罗斯艺术摄影师谢尔盖·拉连科夫



中俄双方互赠礼物







## Inauguración de Centro China- Perú 中国—秘鲁中心揭幕

10月22日上午，拉丁美洲文化研究中国—秘鲁中心揭幕仪式暨《企业家的艺术》（秘鲁前副总统劳尔·迭斯·坎塞科·特里（Raúl Diez Canseco Terry）先生所著）发布会在竞先厅隆重举行。

El día 22 de octubre por la mañana, se celebra en solemne y en el Salón de Elección la Inauguración de Inauguración de Centro China- Perú de Estudio de Cultura Latinoamérica y Presentación de Arte de Empresarios ( Autor Raúl Diez Canseco Terry, el Ex Vicepresidente de República de Perú.

秘鲁共和国驻华大使胡安·卡洛斯·卡普纳伊·查韦斯先生发表讲话。他提及中秘关系经过长期发展，牢不可破。随着双方经济文化交流的进一步深入，必将建立更加持久与稳固的双边关系。中秘两国都拥有悠久灿烂的文化，该中心的建立定会为世界文化多样性的发展做出贡献。

秘鲁前副总统劳尔·迭斯·坎塞科·特里（Raúl Diez Canseco Terry）发表讲话指出，中国已成为秘鲁最大的贸易合作伙伴，许多的中国企业家前往秘鲁设厂，他坚信，中秘双方的合作前景将是光明而美好的。



发布的新书



为拉丁美洲文化研究揭幕：  
（秘鲁前副总统劳尔·迭斯·坎塞科·特里（Raúl Diez Canseco Terry）（中间）北京第二外国语学院校长周烈、（右二）秘鲁共和国驻华大使胡安·卡洛斯·卡普纳伊·查韦斯（Juan Carlos Capuñay Chávez）（左二）、秘鲁圣伊格纳西奥·德·洛约拉大学（USIL）校长拉米罗·萨拉斯（Ramiro Salas）（左一）



西班牙艺术家佩里克·巴斯特尔水墨画展览

## 西班牙毛笔水墨画展

2014年9月24日晚，北京塞万提斯学院举办了西班牙艺术家佩里克·巴斯特尔“西安—巴塞罗那—北京：漫步水墨山河”水墨画展的开幕式活动。中国书法大师朱青生也出席了此次水墨画展的开幕活动，并与西班牙艺术家联手现场即兴创作。



中西两位艺术家联手创作的作品



中国书法大师朱青生与西班牙艺术家佩里克·巴斯特尔分别即兴进行创作



北京塞万提斯学院院长易玛女士介绍出席嘉宾



# 丹麦文化中心

10月26日,北京丹麦文化中心开幕仪式在京举行,中国文化部副部长杨志今与正在访华的丹麦文化大臣玛丽安娜·耶维德一同为丹麦文化中心开幕剪彩。

据了解,丹麦文化中心开幕后将进行内部装修,预计于2015年4月正式对公众开放。



中国文化部副部长杨志今与丹麦文化大臣玛丽安娜·耶维德一同为丹麦文化中心开幕剪彩



丹麦驻华大使裴德盛与来宾亲切交流



现场乐队表演



# “Small Tales, Great Future” “小童话 大未来”



文化部副部长董伟先生致辞中表示,希望此次文化季活动成为中国人民了解丹麦文化的一扇窗口,使越来越多的中丹文化机构建立起长期的友好合作,将文化季的成效不断延续。



丹麦文化大臣玛丽安娜·耶尔韦与中央美术学院师生合影留念

以“小童话 大未来”为主题的丹麦文化季今天在北京中央美术学院开幕。文化部副部长董伟、丹麦文化大臣玛丽安娜·耶尔韦、丹麦驻华大使裴德胜先生和丹麦多家文化机构负责人出席了今天的开幕式。

The Danish Cultural Season under the motto: “Small Tales, Great Future” had its opening in the China Central Academy of Fine Arts in Beijing. Chinese Deputy Minister of Culture, Dong Wei, the Danish Cultural Minister, the Ambassador of Denmark, as well as several other prominent figures of the Danish cultural landscape have taken part at the Opening Ceremony.

丹麦文化大臣玛丽安娜·耶尔韦在致辞中说,安徒生受到中国和丹麦儿童的喜爱,从今天起将开始新的童话——丹麦和中国的文化交流。艺术是一种适用于全球的语言,它使我们紧密相连。

这次文化季从今年秋季一直持续到明年夏季,涵盖视觉艺术、文物、舞蹈、音乐、电影、文学、设计等多个艺术领域,共70余项活动。北京、上海、西安、杭州等多地民众将欣赏到有着宽阔肩膀的维京海盗、富有实验性的当代艺术、引人入胜的剪纸、充满新意的舞蹈表演、令人深思的纪录片和主题广泛的音乐剧。除此之外,丹麦数家儿童青少年剧院和音乐会也会远道而来,为中国青少年献上艺术大餐。



开幕活动中,还举办了《比扬·诺格:再世界》开幕展。比扬·诺格是丹麦著名艺术家,此次中央美术学院美术馆展出的是他从20世纪60年代至今创作的77件优秀艺术作品,包括雕塑、装置、绘画等。他向中央美术学院赠送了极富中国元素又引人深思的雕塑作品《公交车站》。此次作品展将持续到11月28日

# Imagen Ecuatoriana 印象厄瓜多尔

2014年9月11日上午,由中国人民对外友好协会、首都图书馆和厄瓜多尔驻华使馆共同主办的“印象厄瓜多尔”画展在首都图书馆开幕。中国人民对外友好协会副会长谢元、厄瓜多尔驻华大使何塞·博尔哈、阿根廷驻华大使马蒂诺先生和首都图书馆副馆长邓菊英等出席开幕式。

Por la mañana del 11 de septiembre de 2014, se inauguró en la Biblioteca de Capital la Exposición de Pinturas de IMAGEN ECUATORIANA celebrada conjuntamente por Asociación de Amistad de Pueblo Chino al Extranjero, Biblioteca de Capital y Embajada de Ecuador en China. Figuran en la inauguración tales como Yuan Xie, el Sub Presidente de Asociación de Amistad de Pueblo Chino al Extranjero, Don José Borja el embajador de Ecuador en China, Don Gustavo Martino el Embajador Argentino en China y Juying Deng, la Sub Directora de Biblioteca de Capital.



中国人民对外友好协会谢元副会长在致辞中指出,中厄两国虽然相距遥远,但人民友谊源远流长。“印象厄瓜多尔”项目,让中厄人民走近彼此,让中厄文化“美美与共”。

Se señaló en su discurso Yuan Xie el Sub Presidente de Asociación de Amistad de Pueblo Chino al Extranjero, de que llevaba una amistad durante larga historia entre los pueblos de China y Ecuador, aunque distancia mucho entre los dos. El proyecto de IMAGEN ECUATORIANA, hará a los pueblos de China y Ecuador a acercarse mutuamente, COMPARTIENDO LA BELLEZA EN LA CULTURA CHINA Y ECUATORIANA.

厄瓜多尔大使博尔哈祝贺“印象厄瓜多尔”项目取得成功。画展让中国人民更多地了解厄瓜多尔,分享对生活的共同热爱。大使感谢协会为项目实施付出的不懈努力和辛勤工作。

Se congratuló Don José Borja el embajador de Ecuador en China el éxito del proyecto IMAGEN ECUATORIANA, la exposición de pinturas deja a los pueblos chinos a conocer más el país Ecuador, compartiendo el entusiasmo común a la vida, el embajador agradeció los esfuerzos y trabajos contrubuidos por nuestra Asociación para celebrar esta exposición.



重要嘉宾和6位画家合影留念  
Hace fotografía juntos los huéspedes con 6 pintores



六位中国画家用一幅幅精湛画作,带着我们走进厄瓜多尔人民心中

Los 6 pintores chinos nos llevan al corazón de los pueblos de Ecuador mediante sus varias pinturas exquisitas

为创新两国人文领域的交流形式,增进两国人民间的互相了解。2013年11月,中国人民友好协会与厄驻华使馆签署“印象厄瓜多尔”项目第二阶段合作协议,组织湖南六位杰出画家赴厄采风,力求用中国画的形式展示厄瓜多尔的自然风光和人文风情。

Para innovar la forma de intercambio en el sector de humanidades entre los dos países aumentando el conocimiento mutuo entre los pueblos de dos mismos, el noviembre de 2013, la Asociación de Amistad de Pueblo Chino al Extranjero y Embajada de Ecuador en China firmaron el Acuerdo de Colaboración de Segunda Etapa de IMAGEN ECUATORIANA, en que organizó seis pintores prestigiosos de Provincia de Hunan ir a Ecuador para recolectar los elementos de obra, intentando de presentar mediante las pinturas tradicionales de China, los paisajes naturales y rasgos culturales de Ecuador



受邀嘉宾参观作品  
Huéspedes aprecian las obras



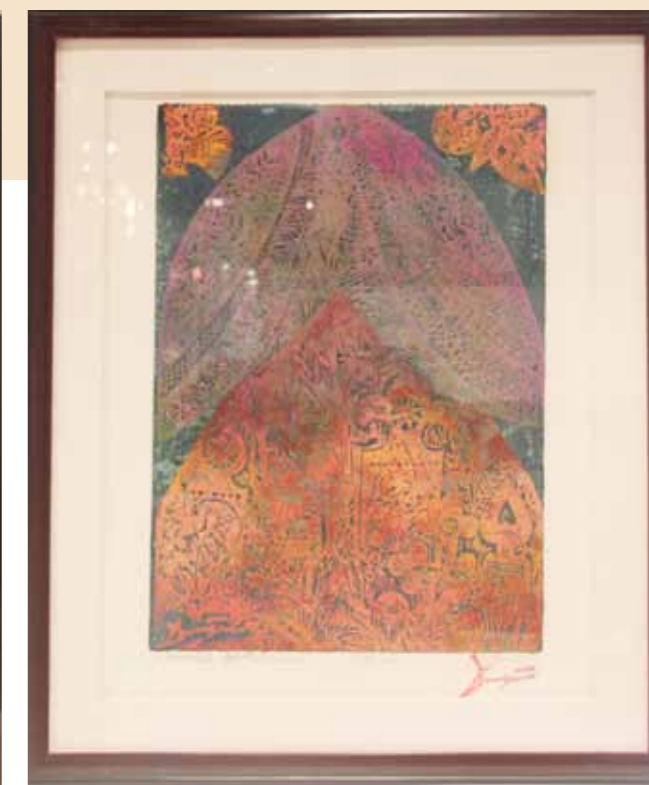


## “永远的朋友—多米杨与齐白石”艺术展览

为庆祝匈中建交65周年，北京匈牙利文化中心特于2014年10月11日举办“永远的朋友—多米杨与齐白石艺术展览”开幕式。多米杨·约瑟夫先生是匈牙利著名木刻家。曾于上世纪五十年代，来中国进行长达6个月的艺术交流，其间与中国著名画家齐白石先生建立了亲密的朋友关系，在中国举办了多场个人作品展览，并获得了“彩色木刻艺术家”的美誉。两名艺术家间的友谊映射出两国人民间的友谊，文化中心希藉此展览之机，进一步促进匈中文化艺术交流。



匈牙利文化艺人为活动开幕式演奏乐曲



匈牙利驻华大使馆齐丽大使参加开幕式并致辞



多米杨先生代表卡尔曼先生与中国著名文化策展人贾善国先生亲切交谈



## Russian Famous Young Artist's Art Exhibition in Beijing 俄罗斯著名青年画家在京展



俄罗斯联邦驻华使馆参赞孔诺夫开幕致辞

俄罗斯文化中心于9月16日举办画家斯坦尼斯拉夫·布鲁西洛夫画展开幕式。

On September 16, the Russian Cultural Center held the opening ceremony for Paintings Exhibition of Painter Stanislav Brusilov.

本次展览系俄罗斯著名青年画家斯坦尼斯拉夫·布鲁西洛夫首次在京展出，该画家可谓是一位具有极其敏锐的色彩感的俄罗斯显示主义画派代表。其精湛的创作技艺可以在所绘画中构建出独特的空间感。迄今为止，该画家的作品已被收入俄罗斯以及20多个其他国家的博物馆以及私人收藏。



俄罗斯著名青年画家斯坦尼斯拉夫·布鲁西洛夫

## Commemorating Mahatma Gandhi 纪念甘地



印度在华侨民为甘地雕塑献花

10月2日上午，纪念甘地诞辰145周年暨向袁熙坤应邀创作甘地雕塑献花仪式在北京金台艺术馆举行。印度驻华大使康特阁下、全国政协常委、甘地雕塑创作者、北京金台艺术馆馆长袁熙坤、印度驻华使节、印度在华侨民、北京市白家庄小学师生等出席。

On the morning of October 2, a ceremony for commemorating the 145th birth anniversary of Gandhi and laying a wreath to the sculpture of Gandhi created by Mr. Yuan Xikun was held in Beijing Jintai Art Museum. Mr. Canth, Indian Ambassador to China, Yuan Xikun, Standing Committee Member of the CPPCC, Creator of Gandhi Sculpture and Director of Beijing Jintai Art Museum, Indian diplomats in China, Indian citizens in China, teachers and students from Beijing Baijiazhuang Primary School attended the ceremony.

康特大使和袁熙坤先生共同向安放在朝阳公园国际友谊林中的圣雄甘地雕塑敬献花圈。此尊圣雄甘地雕塑是由

袁熙坤先生在2005年应邀创作并安放在朝阳公园国际友谊林的，圣雄甘地曾说：“中国和印度是同舟共济、患难与共的同路人。”自甘地雕塑在北京朝阳公园落成以来，每逢甘地诞辰印度驻华大使馆都会前来举行献花仪式，纪念这位圣人。

Mr. Canth and Yuan Xikun jointly laid a wreath to the sculpture of Mahatma Gandhi in the International Friendship Forest of Chaoyang Park. The sculpture of Mahatma Gandhi was created by Mr. Yuan Xikun on invitation in 2005. Mahatma Gandhi once said: "China and India are fellow travelers, helping each other under the same conditions and share weal and woe." Since the sculpture of Mahatma Gandhi was set up in Beijing Chaoyang Park, the Indian Embassy in China is holding a ceremony every year for laying a wreath to the sculpture on the birth anniversary of Gandhi to commemorate this saint.



袁熙坤先生与印度大使康特在甘地雕塑前合影



部分球员入场 Desfilan algunos jugadores 裁判入场 Desfilan arbitros

## 马球赛 Torneo de Polo

2014北京国际马球公开赛决赛在延庆挥杆。来自瑞士、阿根廷、新西兰和中国的四队选手，通过12级比赛，争夺北京国际马球公开赛的“冠军杯”。最终，阿根廷队力克群雄勇夺桂冠，中国队名列第二。

Se agita en Yanqing la maza del Final de Campeonato Internacional de Beijing de Polo de 2014, los cuatro equipos procedentes de Suiza, Argentina, Nueva Zelanda, se luchan por ganar el Campeonato Internacional de Beijing de Polo .finalmente el Equipo Argentino venció a los otros ganando el campeón,el equipo chino ocupa el segundo puesto.

决赛开始前，延庆县与阿根廷罗德里格斯市签署友好城市协议。罗德里格斯市位于阿根廷首都布宜诺斯艾利斯省城区西部的潘帕斯草原，以农牧业及农产品加工业著称，工业和旅游业十分突出，马球是该市支柱产业，有100家马球场，罗德里格斯市因此被称为“世界马球之都”。罗德里格斯市与延庆县在经济发展的各个领域、产业结构上都有许多相似点，两地因马球结缘，双方的合作将促进以马球为平台的体育、旅游、文化及商贸的发展。

马球起源于中国汉代，兴盛于唐宋，后由印度传入英国并遍布全球，现有80多个国家都在开展马球运动。北京国际马球公开赛是由北京市体育局于2009年设立的马球比赛项目，是国内第一个由政府主办的国际马球赛事，被誉为中国马球发展的风向标，享誉全球马球界。



赠送每位球员的纪念品  
Regala los trofeos a cada jugador



延庆县委书记李志军致辞  
Da el discurso el Alcáde de Municipio Yanqing



北京体育局副局长苑振洲为比赛开球  
Se da patada inicial por Zhenzhou Yuan el Vicedirector de Dirección de Deporte de Beijing

Antes de iniciar el final, el Municipio Yanqing y la Ciudad General Rodríguez firmaron el Acuerdo de Ciudad Hermana. La Ciudad General Rodríguez encuentra en la Pampa al oeste de Provincia de Buenos Aires de Argentina,destacaban cuya ganadería y los productos agrarios, también las industrias y turismo, el polo es una industria fundamental de esta Ciudad,que cuenta con 100 campos de polo, por lo tanto, la Ciudad General Rodríguez fue denominado como Capital de Polo del Mundo. La Ciudad General Rodríguez y el Municipio Yanqing tienen muchos puntos semejantes en varios sectores y las industrias para el desarrollo económico,los dos lugares relacionan por el polo. La colaboración entre ambas partes se fomentará el desarrollo en el deporte ,el turismo,la cultura y el comercio en base del polo.

El polo procede de Dinastía Han de China,y prosperaba en la Dinastía Tang y Dinastía Song, posteriormente fue difundido a Reino de Unión desde India, así se difundía en todo el mundo. Por momento se desarrollan el movimiento de polo en más 80 países. El Campeonato Internacional de Beijing de Polo fue un evento de polo establecido por Dirección de Deporte de Beijing el año 2009, siendo el primer torneo internacional de polo patrocinado por el gobierno en China,fue denominado como la veleta teniendo su prestigio en el sector de polo del mundo.



阿根廷共和国总统府部长内阁国家一体化秘书 玛丽亚·卡门·阿拉尔孔 Maria del Carmen Alarcon左与阿根廷驻华大使古斯塔沃·马蒂诺共同举起冠军杯  
Al lado izquierdo, Doña Maria del Carmen Alarcon,La Jefatura de Gabinete de Ministros de Presidencia de República Argentina, se levantan el Campeonato juntos con Don Gustavo Martino el Embajador Argentino en China.



冠军阿根廷队 Del campeón el Equipo de Argentina

8月21日墨西哥驻华使馆举行驻华艺术家系列艺术讲座“Nao Now”

艺术项目“Nao Now”汇聚墨西哥九位艺术家，在北京虚苑中心的两个月的时间里，融合不同艺术手段完成两项版画的创作。集结一部艺术书籍、制作一部纪录片，并在墨西哥不同论坛内外呈现该艺术项目成果。该艺术项目旨在保护艺术体验，开启墨西哥现代艺术一扇更加客观的窗口。

“Nao Now”取自往返墨西哥与中国间海上的贸易航线，该航线为新西班牙的历史时期的产物，被称为“中国的大帆船”。命名取自一处文字游戏，即“Nao”是那个时期的常用货船，而“Now”在英语中意为“现在”，取义为“现在的中国大帆船”。同时，在中文中“Nao Nao”就意味着“脑洞”，即两国间的智力与文化交流。

## 墨西哥的“Nao Now”艺术系列



主讲人：里卡多·平托 (Ricardo Pinto) 左一 克拉迪娅·加耶戈斯 (Claudia Gallegos) 中间 丹尼尔·阿尔卡拉 (Daniel Alcalá) 右一



墨西哥驻华使馆文化参赞 刘德 Pedro Eliud Cisneros Cuervo 致欢迎辞



艺术项目“Nao Now” 策展人 Pablo J. Rico 简要介绍相关情况



讲座现场

## Japanese Cuisine 日本料理

日本菜按日本人的习惯称为“日本料理”，按照字面上的含义，就是把料配好的意思。

自然原味是日本料理的主要精神，其烹调方式细腻精致。在日本料理的制作上，要求材料新鲜，切割讲究，摆放艺术化，注重“色、香、味、器”四者的和谐统一，尤其是不仅重视味觉，而且很重视视觉享受。和食要求色自然、味鲜美、形多样、器精良。而且，材料和调理法重视季节感。

The Japanese dish is usually called “Japanese cuisine” by Japanese. The literal meaning is to properly match food materials.

Natural flavor is the main spirit of Japanese cuisine. The cooking method is delicate and exquisite. The cuisine requires fresh materials, proper cutting, artistic placement, realizing harmonious fusion of “color, fragrance, taste and tableware”. It not only focuses on vision and taste, but also visual enjoyment. The Japanese cuisine requires natural color, fresh taste, diversified styles and fine table ware.



Moreover, materials and conditioning methods depend on the different seasons.

日本菜总的分为两大菜系：即“关东料理”和“关西料理”，它们的区别主要在于“关东料理”的口味浓重，以“天妇罗”、“四喜饭”著称，“关西料理”的特点是口味清淡，鲜美。

在众多的日本料理中，“浅草”可谓是一个较高档的日本食店，浅草日本东京“浅草寺”，目前“浅草”已经成为各种文化品牌的品名。

今年夏季在江苏常熟又一家“浅草”日本料理开张，它是江苏省的第3家分店。



开业前的准备



精美的装修



两位分店股东(中二)

电话：0512-52952865 地址：常熟市金沙江路18号常熟大酒店内进门左转（与昆山同店）

## 第五十八期新闻茶座

第五十八期新闻茶座9月16日在中国记协举办，主题嘉宾商务部新闻发言人沈丹阳，围绕“当前中国国际投资情况与发展趋势”的主题向境内记者和外国驻华使馆外交官介绍情况，并回答记者提问。中国记协书记处书记祝寿臣主持了本期新闻茶座。

The 58th Press Salon was held in China Journalists' Association on September 16. The theme guest Shen Danyang, Press Spokesman of the Ministry of Commerce, introduced the "current situation and development trends of Chinese international investment" to domestic and foreign journalists and diplomatists of foreign embassies in China and answered questions of journalists. Zhu Shouchen, Secretary of Secretary Office of China Journalists' Association hosted this Press Salon.

沈丹阳说，今年中国利用外资有四个特点：第一是服务业实际使用外资增长较快，前8个月服务业实际使用外资金额432.7亿美元，同比增长8.9%；第二是制造业实际使用外资金额275亿美元，同比下降15.7%；第三是主要国家地区对华投资规模总体保持稳定；第四是中部地区实际使用外资形势较好，前八个月中部地区实际使用外资79.6亿美元，同比增长14.8%。

Shen Danyang introduced four characteristics of China's utilization of foreign capital in 2014: firstly, the actual use of foreign capital in service industry is growing faster, in the previous 8 months, it has reached USD 43.27 Billion, increasing by 8.9% year on year; secondly, the actual use of foreign capital in manufacturing industry has reached USD 27.5 Billion, decreasing by 15.7% year on year; thirdly, the scale of investment in China from main countries and regions is keeping stable; fourthly, the actual use of foreign investment in the Central Region is good, in the previous 8 months, it has reached USD 7.96 Billion, increasing by 14.8% year on year.

沈丹阳表示，今年使用外资增幅下降的主要原因是：全球经济处于国际金融危机后的弱势复苏阶段，跨国直接投



新闻茶座现场 Scene of the Press Salon



商务部新闻发言人沈丹阳  
Shen Danyang, Press  
Spokesman of the  
Ministry of Commerce

资增长乏力；国际资本目前更多是流入发达国家，而不是流入发展中国家；人民币汇率的波动导致境外投资者放缓投资的步伐；受到新出台的企业注册办法取消最低注册资本要求和首期出资比例等硬约束的影响；中国营商环境发生改变，中国作为制造业基地的优势正在逐步缩小。

Shen Danyang expressed that the main reasons for decreased use of foreign capital in 2014 include: The global economy is in a weak recovery stage after the international financial crisis and the transnational direct investment growth is poor; Currently, most of the international capital is flowing to developed countries rather than developing countries; The fluctuation of RMB exchange rate slows down the investment from foreign investors; New enterprise registration measures cancelled the requirement of minimum registered capital and the first phase investment proportion and other rigid restrictions; The business environment in China is changing and China's advantage as a manufacturing base is gradually weakening.

沈丹阳强调，中国对外投资还将保持较快增长的趋势。政府将在以下五个方面加强工作：进一步简政放权，推进管理体制改革；进一步扩大开放，减少对外资准入的限制；创建统一开放、竞争有序、公平竞争的竞争环境；加强境外投资管理服务，促进保障工作；统筹推进“引进来”和“走出去”。

Shen Danyang emphasized that China's investment in foreign countries keeps a rapid growth. The government will enhance the following aspects: further streamline administration and institute decentralization to promote management system reforms; further enhance the opening up to reduce access restrictions of foreign investment; create a competitive environment of unified opening up, orderly competition and fair competition; enhance overseas investment management services to promote guarantee; and promote "bringing in" and "going out".

## Chaos in the Middle East and Challenges to China 中东大乱局及中国面临的挑战

9月18日在北京记协举办第五十九期新闻茶座，演讲嘉宾是中国现代国际关系研究院副院长李绍先，围绕“中东大乱局及中国面临的挑战”的主题向境内记者和外国驻华使馆外交官介绍情况，并回答记者提问。中国记协书记处书记祝寿臣主持。

On September 18, Beijing Journalists' Association held the 59th Press Salon. The guest speaker Li Shaoxian, Vice President of China Institutes of Contemporary International Relations, introduced "Chaos in the Middle East and Challenges to China" to domestic and foreign journalists and diplomatists of foreign embassies in China and answered questions. Zhu Shouchen, Secretary of Secretary Office of China Journalists' Association held the Press Salon.

李绍先认为，中东大乱局的出现，主要有三个原因：2003年的伊拉克战争是万恶之源，严重破坏了中东的政治平衡，导致以伊朗为首的什叶派集团和逊尼派集团两大对立集团的出现；2011年的“阿拉伯之春”运动，以及西方

国家进行的一系列干预，对中东局势产生了历史性影响；美国“战略再平衡”导致了严重的滞后负面效应。

李绍先强调，中东大乱局给中国带来的挑战主要包括：首先是安全威胁。“伊斯兰国”中有中国籍成员。中国政府不断阻止或者截获要出境参加该组织的恐怖分子，同时也密切关注恐怖分子回流的可能性；中国新疆地区近一年来的暴恐事件不断发生，频度明显增长，这和中东地方的混乱局势是密切相关的；中国在中东地区的利益不断受到危害和威胁；对中国实施“丝绸之路”的国家战略构成了危害和影响。

李绍先表示，针对当前的中东局势，中国的主要措施包括：积极参与国际反恐合作，但要坚持在国际合作的框架之下和反对双重标准两个原则；有效保护中国的海外利益；坚持发挥“劝和促谈”的积极建设性作用；真心希望阿拉伯世界发展，努力帮助阿拉伯国家走出困境。



中国现代国际关系研究院副院长李绍先





## Mount Phoenix-Copper City

# 鳳舞銅城

天地初开，一只金色凤凰振翅高飞。穿越西北群山峻岭之际，被一座仙山所迷，眷恋不去，栖落山巅，凤凰山由此得名。

At the beginning of heaven and earth separated, a golden phoenix fluttered and soared high. When flying over mountains in the northwest, the phoenix was attracted by a fairy mountain and perched in the mountain, hence Mount Phoenix came into existence.

所谓凤凰不落无宝之地，山中曾有两块奇石，甚有灵气，当年太上老君将大圣悟空，困于八卦炉中炼丹，谁知大圣金刚不坏，逃之夭夭，炉中丹水随之溢出，两滴悄然陨落凡间，私隐凤凰山，化身奇石，欲修成仙。

It's said that the phoenix may not perch in a land without treasure. Once there were two rare stones of magic. Lord Lao Zi trapped the Monkey King, Sun Wukong in the Eight Trigrams Furnace to refine medicine. But Sun Wukong had a rigid body and ran away. Water overflowed from the furnace and two drops fell onto the world, and transformed to rare stones to be hidden in Mount Phoenix.

几世几劫过后，两块奇石修炼既成，化为神牛，破山而出。‘飞成上天仙后，金城异动，遂知凤凰山砥柱动摇，拦腰折断，几近崩塌。太上老君见凡间动荡，方才恍然，即刻施以道法，将两头野牛镇压于凤凰山下。

After experiencing disasters for several centuries, the two rare stones became buffalos and came out from the mountain. The buffalos fled to heaven, the Golden City was shaking, the pillar of Mount Phoenix was shaking and the mountain nearly collapsed. Lord Lao Zi found that the world was turbulent and he was suddenly enlightened. He then resent the two buffalos under Mount Phoenix.

乾坤聚变，凤凰山终以折腰之名示人，不复从前。千百年后，神牛之气，化为矿藏，被探矿之士所发掘，采炼活动就此兴起。

With great change of heaven and earth, Mount Phoenix had been evolving but without the previous glory. Hundreds of years later, the buffalos were transformed into mineral resources later discovered by prospectors; thereafter, mining and smelting came into existence.

至明洪武年，官办白银厂，矿工三四千。日出斗金，集销金城，鼎盛之时，史复绝书。回到五亿年前的古生代早期，整个甘肃中部，河西走廊，都以用尽沧桑。一出出旷世绝古的地质运动大戏不断上演，造就了世界罕有的海相火山岩多金属矿床，白银厂矿田应运而生。

In Hongwu Year of Ming Dynasty, the government established Baiyin Factory, with 3,000-4,000 miners. The factory had high productivity remembering the period of great prosperity. Back to early Paleozoic in 500 million years ago, the Center of Gansu and the Hexi Corridor were full of turbulences. A rare ancient geological formation was repeated, which formed the scarce marine volcanic rocks polymetallic deposit, that's why, Baiyin Factory mine could come into existence.

直到1953年2月，甘肃境内第一台机械岩芯钻机的轰鸣声响起，这块聚宝盆再次被世人开启。白银厂发现大型铜

矿，成为新中国成立后，最振奋人心的消息。

In February 1953, the first mechanical core drill in Gansu started and the cornucopia opened again for the public. Baiyin Factory discovered a large-scale copper mine, which was the most exciting news since the foundation of new China.

1956年12月，震惊世界的白银一爆，拉开了白银新时代的序幕。山中一爆日，凤凰涅槃时。大爆破的成功，为新中国首个大型铜工业基地建设的全面展开铺平了道路。千百年的风霜雪雨过后，白银在炼矿的浓烟烈火中重生，以翻天覆地的巨变，展现在世人面前。

In December 1956, the first major explosion in Baiyin was a breaking world news and opened the prelude to a new era of Baiyin. The day of blast was just the time for the Nirvana of the Phoenix. The success of all other explosions paved a smooth way to comprehensively building the first large copper industrial base of new China. After experiencing hardships for hundreds of years, Baiyin was reborn from the smoking fire of ore smelting, standing in the world with world-shocking changes.

短短十年，从采矿、选矿、冶炼、到集修、镀铝、运输，昔日白银厂，已然变成新中国规模最大，工业技术和装备领先世界的铜硫联合企业，一座新型工业化城市，白银市就此诞生。

In just ten years, from mining, mineral processing and smelting to repairing, aluminum plating and transportation, the original Baiyin Factory has become the largest copper and sulfur combined enterprise with leading industrial technology and equipment in China. A new industrial city, Baiyin City was established.

多年来，白银的铜产量稳居全国首位，其独创的白银炼铜法，以更加高质、高效、高产的优势，成为我国唯一拥有自主知识产权的重要炼铜工艺，为我国炼铜事业做出了卓越的贡献。

Over the years, the copper production of Baiyin City has been in the first place in China. The original Baiyin copper smelting process with advantages of high quality, high efficiency and high yield has become an important copper smelting process with proprietary intellectual property rights, making significant contribution to the copper smelting of China.





## Wuwei Imperial Physician, Doctor of the Public

### 昔日武卫御医 今日百姓医生

段智良，武卫御医世家，六岁学习“无机混沌功”集中医、气功、武术融为一体。孩提时代，参加抗日，新中国成立后为将军开车，护卫，治病。

Duan Zhiliang, from an aristocratic family of Wuwei imperial physicians, started to learn “Inorganic Chaos” integrating traditional Chinese medicine, qigong (a system of deep breathing exercises) and martial arts when he was six years old. In early childhood, he joined the anti-Japanese movement. He was a driver, guard and doctor for generals after the foundation of New China.

如今他是北京城中医学界众所周知的老中医，不仅每日为来访者号脉看病，他还特别关注来访者的精神健康。尤其是青少年的思想健康。在记者采访他时，他不得不中断我们的采访，因为有个中学生要和他聊聊在学校里发生的事。

Nowadays, he is a well-known TCM doctor in Beijing. He not only makes a diagnosis and treatment for visitors, but also focuses on the mental health of visitors, especially mental health of the youth. When he received our interview, he had to interrupt the interview to talk with

a middle school student about something that happened at school.

在他看来，如今的家长们基本上不和孩子沟通。孩子们缺乏除学习外的关注和爱。

在谈到医疗方面，老先生感慨地说道，当今世界上各类病的发展远远超过了我们的医学发展，中医在这方面的作用实际上大大超过我们目前中医医生对它的了解。人们盲目地接受西医治疗。很多病如果用中医的方式来治疗，既简单又经济，只需要患者有点耐心，问题就解决了。老先生经常还接受医院的友情出诊邀请，帮助医院解决西医无法解决的疑难病情。

当我们第二次去采访他时，门口已经有来自附近小区的病人在等他。据病人介绍，他的每一副药价十分便宜，一般病的价格是在40—50元。一个疑难症的病需要10天疗程，一般也就在几百元。

When he received our interview for the second time, many patients from the neighborhood were waiting for him. According to his patients, the medicine is quite cheap, usually 40-50 yuan for ordinary illnesses,

and several hundred yuan for a 10 days treatment for complicated diseases.

老先生每天自己从西二环的家坐公交，还要倒车到良乡的诊所给病人看病。

The old man takes a bus from West Ring Road 2 and transfers another bus to the clinic in Liangxiang.

老先生有爱妻，有五个成年儿女。他如此地奔波，按他自己的话说，就是为了让中医发扬光大。他还培养学生，让他们的技能流芳一世，造福子孙后代。

With his wife and five children, he is very happy. As he says, the reason why he is so busy with the work is that he wants to carry forward TCM. He also trains students to perfect their skills.

他深受广大患者和学员的信赖和爱戴。

段老先生几十年寒暑运用传统方术，临床体验、验证、总结。在治法中，薰、闻、敷、洗、贴、熨、外治内服并融，获神奇妙效。

The traditional technologies used by Mr. Duan for several decades, through clinical experiences, verification and conclusions, have produced amazing effects.

临床施治：骨折（三周至五周痊愈，国内外罕见），不开刀、不损伤肌理。癌症、胆肾结石、高血压、心脏病、消渴（糖尿病）、不孕不育症、尿毒症；外科治疮毒、癣、疥、瘙痒、粉刺、斑等各种皮肤病；脱发、刺痢头（秃）、白发；治目眩、歧视、夜盲、暴盲、视力减退、目赤肿痛、干涩、迎风流泪、睛生翳、胬肉、眼充血、青盲内障、青光眼、瞳孔散大、远视、近

视、玻璃体混浊等各种眼疾。骨髓炎（附骨节坏死）等等。

他常说：人类生命源于自然界，从人类生命起源人与自然的密切关系中，我们得到启发，临床中充分注意时令季节，气候变化，对人体生理病的巨大影响，把“因时制宜”的诊疗原则贯穿于整个辩证论治的过程之中。

He usually says, human life originates from the nature. From the origins of humans, humans have close relationship with the nature, so we are attentive to seasons and climate changes in the clinic, which have great impact on the given physiological disease. The diagnosis and treatment principle of “climate-concerned treatment” is applied to the whole process of dialectical treatment.

当今世界派如潮，众说纷纭，科技横流。在汹涌澎湃的现代科学技术浪潮的冲击下，中医药学气功武术仍在突飞猛进，并不断的在历史洪流中经受极其最严峻的冲击和挑战，然而中医药学气功武术能否立足于世界之林？其关键却在于能否正确的认识自己，保存自己从而发展自己。中华民族古老传统医学，是东方文化捍卫神洲。

因为我们来自人类，为了人类而生存，我们要仰望整个世界，从各个方面入手，综合、系统、归纳、进行组合。从中发现，只要有点滴收效，也把它奉献给人类，这样我们才有活着的价值。





## 畅说欲言

9月20日, 中国圆计划【圆说】大讲堂在京开讲, 主题是【自圆其说】, 由【公说】、【婆说】、【大V说】三个版块组成。

意在“公说公有理”的【公说】部分由28岁的北大、清华等院校的传奇教授周易玄开讲。他以国学新锐大师著称, 其自圆其说的题目是“格局——找乐自在”。他出身贵州山区, 没上过大学, 六岁即热爱并喜欢和研究上了国学, 以《易经》研究为最爱。他用20分钟的演说, 从天地人的维度, 贯穿上下五千年中华文化与文明, 把现场所有人心与灵引入了一个无限广阔的空间, 待观光遨游一圈后瞬间又落回入当下与现实。他将自己19岁即提出的“四为”精神与当前习李执政理念融为一体, 其深度、广度巧妙地将当朝执政党思想与路线、措施进行高度融合的圆说境界, 破解了当今所谓“富贵脱悦”的症结。让人大呼惊险之后又觉痛快淋漓……现场来自清华、北大、人大、传媒、工商、联合大学的优秀学生代表向他发起提问, 问题涉及他的痛处与隐点, 他自圆其说的应答会让你大吃一惊, 未进食即饱就噁!



付一然主席柳艳兵颁发聘书  
President Fu Yiran issues the Letter of Appointment to Liu Yanbing.



易政勇身体恢复的还不错, 小伙子很爱笑, 在接过圆满行囊的时候说, 沉甸甸的啊。  
Yi Zhengyong has gradually recovered, he likes to smile, and he is joking that the perfection bag is so heavy to take it over.



意在“婆说婆有理”的【婆说】部分由在世界500强企业担任18年高管, 现在从事正念传播的创始人亿万女士开讲, 其自圆其说的题目是“正念——破格局找真我”。她从内心正念剖析了自己为什么要从一个特别高的年薪和职位选择放弃, 而走向以正念教育创业的故事, 铺展了一幅人生如幻随影的心路与风景。她用所谓正与邪、正与反的认知逻辑, 以当下心拥有当下事的态度阐释了人们对“正念”的误会, 解开了人们心中“权钱即悦”的社会综合症结而豁然通泰了。现场知名学府的学子们没能放过她, 针对其自圆其说的点滴蛛丝马迹一路追问, 现场甚是欢欣澎湃……



公说婆说过后, 接下来是所谓的公知——网络大V刘松萝先生亮相, 其【圆说】题目是【圆谎——人性共之】。他一上台即掀起巨浪, 直接点名范曾、文怀沙、易中天、韩寒的谎言、人格与人性展开了语不惊人死不休的直言与痛说, 现场高潮迭起, 大呼痛快! 台下提问更是尖锐犀利, 直指他与妹夫施马南的关系发起针对, 并就“汪峰拉上章子怡都上不了头条, 而郭美美一介民女如何能在云南鲁甸大地震时轻松登上各大媒体头条”发起提问。刘松萝先生直面以对, 再展快嘴辣言的风采, 应答精彩绝伦, 现场掌声欢笑声此起彼伏……

5月31日, 一辆行驶的公交车上, 载满了乘客。一切都是那么的和谐, 谁也没有料到, 令人发指的行为在那一刻发生了。一个乘客持刀开始疯狂的乱砍, 乘客们纷纷逃窜。就在多位乘客受伤, 而歹徒并没有停下行凶时, 一个白衣少年冲了上来, 抢下了歹徒的凶器, 制止了悲剧的发生!

On May 31, on a bus full of passengers, everything was so harmonious. Suddenly, something unexpected happened. A passenger held a knife to crazily hurt others. Many passengers managed to escape, but many others were injured and the gangster didn't stop the crime. A youngster in white clothes rushed on the bus and took the knife from the gangster and hindered any further tragedy.

他叫柳艳兵, 江西宜春高三的学生。当时他也身负重伤, 却不顾及自身安危, 与歹徒搏斗。他和他的同学易政勇被送去医院, 由于受伤严重, 他们错失了今年参加高考的机会。记者采访柳艳兵时, 躺在病床上的他说, 当时感觉不到痛, 也没有时间想太多, 已经有几个人被砍伤了, 如果我不上去夺刀, 还会有人被砍伤。只是很遗憾当时车上没有其他人帮忙, 结果让歹徒跑了。

He was Liu Yanbing, a twelfth grade student in Yichun City, Jiangxi Province. At that time, he was seriously injured, but he battled with the gangster irrespective of his own safety. His classmate, Yi Zhengyong, and he were sent to hospital, as they both were seriously injured, they missed the College Entrance Examination. When the reporter interviewed Liu Yanbing, he was still lying in bed. He said that he didn't feel any pain and had no time to think about it too much at that time. As several people were injured, had I not taken the knife, more people would

have been injured. It's regretful that no one gave me support, so the gangster ran away.

事件一经报道, 就得到社会各界的广泛关注。事情已经过去两个月了, 但是人们仍然在传颂着这两位英勇少年的光荣事迹。这是社会的正能量, 勇敢的人应该被嘉奖!

Once the event was reported, it has received wide attention of the society. Two months later, people are still eulogizing the glorious story of the two courageous juveniles. As for the positive energy of the society, the brave ones should be rewarded!

中国圆计划发起人委员会在得知两位少年英雄的感人事迹后, 开会商讨决定, 特聘柳艳兵与易政勇为中国圆计划“圆满使者”。7月28日圆委会执行主席付一然为两位颁发聘书及圆满行囊, 两位英雄少年正式成为600名圆满使者中的一员。他们将同7月12日出发的其他圆满使者一样, 肩负使命, 背着圆计划为他们家乡留守儿童准备的爱心物资返回家乡, 进行发放。我们期待着他们的精彩表现!

Chinese Circle Plan Initiator Committee held a meeting to specially appoint Liu Yanbing and Yi Zhengyong as “Perfection Messengers” of Chinese Circle Plan after being informed of the moving story of the two juveniles. On July 28, Fu Yiran, Executive Chairman of the committee, handed over the Letter of Appointment and the perfection bags to them; from then on they join the other 600 Perfection Messengers. As other messengers, they will carry the perfection bags back to their hometowns and grant the love supplies to left-behind children in their hometown. We are looking forward to witnessing their excellent performance!

# Masterpiece Exhibition in Gaobeidian 大师级作品展在高碑店展出

9月22日中国大师作品展在北京高碑店举办，本次展览共展出张大千、刘海粟、吴冠中、启功等大使及当代艺术家书画作品60余幅。

On September 22, China Masterpiece Exhibition was held in Gaobeidian, Beijing. Over 60 painting and calligraphy works of contemporary artists including Chang Dai-chien, Liu Haisu, Wu Guanzhong, etc. were exhibited.

本次中国大师作品展是由北京洋廬文化艺术品投资(集团)公司主办。

This session of China Masterpiece Exhibition was sponsored by Beijing Panlu Cultural Art Investment Group Company.



北京洋廬文化艺术品投资(集团)公司董事长郑长来在致辞中介绍说:洋廬公司是一家从事高端艺术品征集、展示、交易和文化交流的专业公司。公司将联合社会各界逐步开展书画、艺术品、珠宝玉器、古代瓷器等以及各类收藏品的交流研讨、鉴别讲座和拍卖交易工作,为精美的中国传统文化和富于创作精神的艺术家提供一个交流的平台。



受邀嘉宾为中国大师作品展开幕剪彩



北京洋廬文化艺术品投资(集团)公司总经理刘军在讲话中说到:我们希望提供一个正能量的交易平台,能够公平公正的把好的作品交易、交流、交换。



展出部分大师作品



在此期间,洋廬文化艺术品投资(集团)公司总经理刘军还发布了两本新书《洋廬行吟》第六部和第七步。





## Xenia Hausner's Exhibition 奥地利艺术家

奥地利画家捷妮亚豪斯纳 (Xenia Hausner) 在全球化的当代世界一直探索着这个激动人心的地带。她的作品世故成熟而富于深度地展现了东西交互的感知，其手法既深邃又微妙。她的作品在国际上许多博物馆与画廊均曾展出，包括纽约，柏林，慕尼黑，上海，北京等地。

The Austrian artist, Xenia Hausner, is inexhaustibly exploring the human sphere in a globalized world. Using her special technique, the various zones of reality, be it Asian or European, quickly become intertwined leading to the birth of a new fragmented reality. Her works have been exhibited at a number of international museums and galleries, including New York, Berlin, Munich, Shanghai, Beijing etc.





嘉宾参观老旧照片  
Visite des photos anciennes réalisée par les hôtes distingués

## L'automne de roman français 法国罗曼金秋

2014年10月11日在北京798的映艺术中心,由法国文化部法盟、法国美帕(MedSPA)共同举办的“罗曼金秋”法国浪漫主义艺术节正式开幕。

Le 11 octobre 2014, à la galerie d'Art Inter de 798 art zone, Beijing, a été inauguré le Festival du romantisme français « Automne romantique » organisé par l'Alliance Française et MedSPA de la France.

艺术节开幕首展力邀法国时尚艺术家 BndicteBroCassard女士带来的《重现的消失》—30年代巴黎时装周后台艺术展, BndicteBroCassard女士出身高贵艺术世家,拥有敏锐的时尚嗅觉及权威的时尚鉴赏力,其在法国时尚圈的地位及声名使其在法国贵族名媛界拥有极高的威望,塑造了众多巴黎名模及法国名媛的完美形象,展览带领开幕活动现场的观众置身于法国时尚黄金时代的艺术装置作品、触摸80年代世界顶级名模在时装秀后台时的真实生活。

Madame BndicteBroCassard, artiste de la mode, invitée à la première exposition de l'inauguration du festival, a apporté « La disparition réapparue » --- exposition de l'art en coulisse de la semaine de la mode à Paris des années 30. Issue d'une famille artistique



法语联盟驻华总代表罗迪赛先生致辞  
Discours de M. Jean-Luc Tissier, Délégué général de l'Alliance Française en Chine



法国驻华使馆视觉艺术专员黎静致辞  
Discours de Madame Bérénice Angremy, attachée de l'art visuel de l'Ambassade de France en Chine



时尚教母BndicteBroCassard女士致辞  
Discours de Madame BndicteBroCassard, marraine de la mode

noble, Madame BndicteBroCassard possède une forte perspicacité et une habilité d'apprécier puissante à la mode. Son rôle et sa réputation dans le milieu de la mode français lui permettent de jouir d'un haut prestige dans le milieu de la société noble français et lui ont créé une image parfaite de nombreux mannequins célèbres parisiens et de la société française. Grâce à l'exposition, les spectateurs présents à l'inauguration ont pu admirer les œuvres des installations artistiques de l'époque d'or de la mode française tout en découvrant la vie réelle des mannequins vedettes mondiaux des années 80 dans les coulisses du défilé haute couture.

艺术节开幕展自2014年10月12日起至10月30日分别在北京西单老佛爷百货五层以及北京798映艺术中心分别举办摄影展及摄影装置展。

Une exposition de photographie et celle des

installations photographiques auront respectivement lieu en tant qu'expositions d'inauguration du Festival du 12 au 30 octobre 2014 au 5e étage de la Fayette, Xidan, Beijing et à la galerie d'Art Inter de 798 art zone, Beijing.

本次“罗曼金秋”法国浪漫主义文化周活动历时2个月,将带领观众领略中法两国在浪漫主义方面是如何相融、如何互补,又是如何区别于对方的。一起参与体验作家、诗人、音乐家、电影人以及美食专家、葡萄酒工艺学专家,法式生活艺术专家特别的见面会。

Les activités de la semaine culturelle du romantisme français « Automne romantique » qui dureront deux mois permettront aux spectateurs d'une part de comprendre la fusion, la complémentarité des Chinois et des Français, ainsi que leur différence en romantisme, et d'autre part de participer aux rencontres exceptionnelles avec les écrivains, les poètes, les musiciens, les cinéastes, ainsi que les gastronomes, les technologistes de vin et les experts en art de la vie française.



装置展重现30年前的巴黎秀展后台  
Réapparition de la coulisse du défilé haute couture parisienne d'il y a 30 ans par l'exposition des installations

## “中华大自在弥勒佛”画派创始人



尚建国 笔名土渣, 陕西西安人, 国画家, 佛画家, 国家一级美术师, “中华大自在弥勒佛”画派创始人”。其独创的中华大自在弥勒佛系列画像获中华人民共和国国家版权局著作权证号(作品登记号为2013-F-00106487)

现任中国国画研究院陕西分院常务副院长, 中国书画家协会理事, 兼任陕西天通书画研究院院长, 北京茗仁书画院院长, 并担任世界华侨华人社会联合总会艺委会理事。

尚建国先生主攻写意人物画, 尤其擅长弥勒佛画。他根据相由心生的概念, 把中华民族传统的审美观念巧妙的应用于佛画创作之中, 颠覆了传统的佛化理念, 塑造了自己独树一帜的“中华大自在弥勒佛”佛画个性和风格, 这种独特的画风已获得中华人民共和国国家版权局的肯定, 并持有著作权的证书。

尚建国先生从艺40多年来, 有3000多幅作品被《人民日报》、《光明日报》、《工人体育报》、《中国青年报》、《读卖新闻》、《中国美术》、《中国书画家》、《陕西日报》等国内200多家报刊上刊登介绍, 获得国内外省级以上美术大赛奖项20多次。其佛画作品数十次被我国政府部门领导当作“国礼”, 赠送给世界多国的当地华侨协会领袖。



联系方式: 尚建国 13309237488



## 大地原创艺术中心



位于北京宋庄艺术东区的“大地原创艺术中心”是北京最具规模的私立生态美术馆, 馆内以自然与艺术完美融合、原生态景致与周边环境巧妙结合的文化艺术机构。

馆内原木的原始设计理念, 窑洞式酒窖的独特设计和自然回归的场景布置使得艺术作品的展览如融合在原木、无框玻璃和热带雨林中的有机产物。美术馆内冬暖夏凉的气温和高端红酒酒窖, 都能为别样的聚会交流增添别样的情趣和光彩。

五千平米的生态美术馆适合全年各个季节举办: 展览、艺术交流、会议活动、新闻发布会, 产品发布会、专场晚会, 开幕式, 音乐会等, 近万平米的草坪更为大型户外活动提供有利空间。





## 人们所了解的刘煜同学

作者：刘维平

**周培所长：**（浙江大学教育学院教育领导力研修中心主任、浙江大学教育学院教育生态研究所常务副所长、中国教育学会教育生态专题研究中心主任首席专家，兼职硕士生导师）。

刘煜象花一样美丽，有她与众不同的地方，她有个性、有特长、学业也较优秀。

我搞了一辈子的教育，我们从教育工作者的良知出发，尽量给这样的孩子创造环境、让她更有信心面向未来的同时并以此为契机，引发家庭、社会、学校、专家有更多的思考，如何让有个性的孩子有更好的发展！

**孙怡宁同学：**

刘煜是活泼可爱的女孩，在学校里人缘很好，有很多的朋友。同学有困难会求助于她。她刻苦努力、好学多问，成绩也不错。

**魔术老师：**

我是刘煜接触最少的老师，她有这么多的才艺，我认为她很了不起！她性格沉稳低调，学习能力强，练习中她会善于思考、做得尽善尽美。

**声乐老师：**

刘煜特别有音乐天赋，声音很美、学习声乐进步特别快，在很短的时间里把气息、假声等学会，唱出动听的歌曲。

**语文老师：**

我开始以为刘煜是内向、文静的，其实她多才多艺！她上台弹琴时的步子是轻盈的、有弹跳力的，这说明她生命成长的状态非常好，这与她个人的身心状况和家庭环境是分不开的。

的。只有荒芜的沙漠，没有荒芜的人生。

**乒乓球教练点评（节选）：**

刘煜是二〇一〇年二月下旬跟我开始训练乒乓球的，她训练努力，身体协调性好，反应敏捷，动作规范，一年时间学会了搓球、削球等技巧，很有潜力。

**施光明所长：**

我们要从刘煜才艺背后看到什么？一个孩子的才艺要达到多高的水平不是我们要追求的目标，我们要追求的是这样才艺背后的东西，就是智慧和善良，对自然、对社会的敏锐的感受，从她一年级写《春天的颜色》到六年级的《傍晚的西湖》，她还记叙了外婆的关爱以及关爱自己。从孩子的作文本里折射出孩子对自然、对生活、对美的观察。



**张婴音副主任点评（节选）：**

刘煜给我印象最深的是非常可爱的笑容，说明她是心地非常纯净、善良、有爱心的孩子。她的父母给她提供了好的成长环境和好的生长土壤。她的家庭教育的亮点在于注重孩子人格塑造，培养孩子自信、自立、自爱等，并以兴趣为主引导孩子自主学习才艺。

**孔晓玲副校长：**

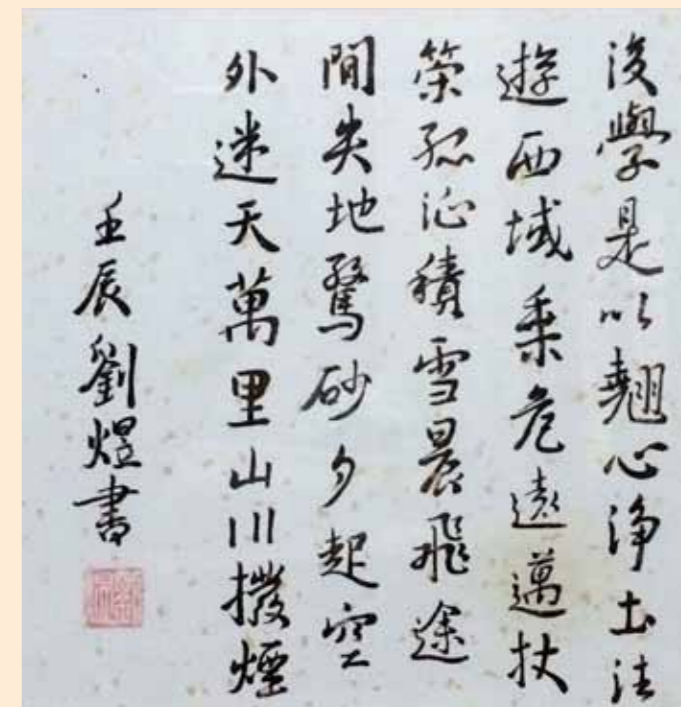
我对刘煜的了解，首先是她妈妈进入我的视线，于是我从她的任课老师和同学中了解到她是非常善良、善于沟通、自然大方、能认定目标坚持下去的好孩子。

**王健敏副院长点评（节选）：**

我生平第一次参加为一个同学举行的才艺展示研讨会，感触很多。我相信在座的每位同志都会喜欢刘煜。她之所以有这么好的发展，一方面是天资聪慧、早期教育好，家庭教育中父母的重视和呵护，在家庭成员间的尊重、民主、平等氛围，另一方面刘煜老师倾注了很多的爱，老师把最好的教育送到家里，让她在乐中学、在展示中学习。

**言宏总结讲话：**

这是一次教育观点盛宴！给普通的孩子专门举办这样的活动从来没有！我们一直在犹豫！当看到刘煜以后，觉得非常值得！我们接触过很多优秀的孩子，他们在某一方面非常突出，但是象刘煜这样全面发展的很少！我很欣赏她妈妈的理念：等她慢慢成长！就像一棵枝丫丫很茂密的树，往后会有自己的选择，我们静静地等待花开！



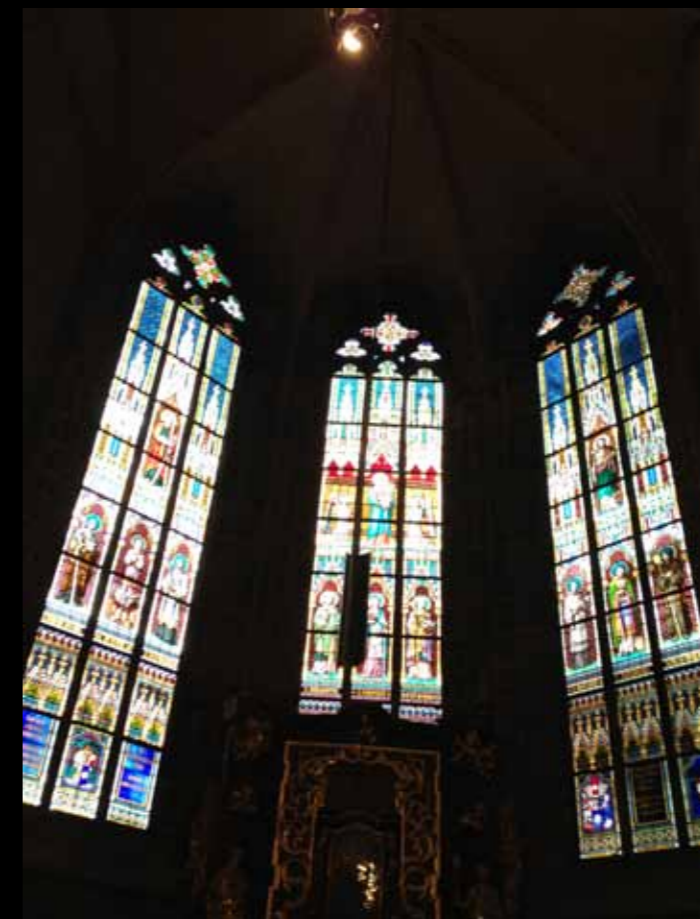




赵晓笛 Zhao Xiaodi  
中国贸促会经济信息部部长

Head of CCPIT Department  
of Economic Information

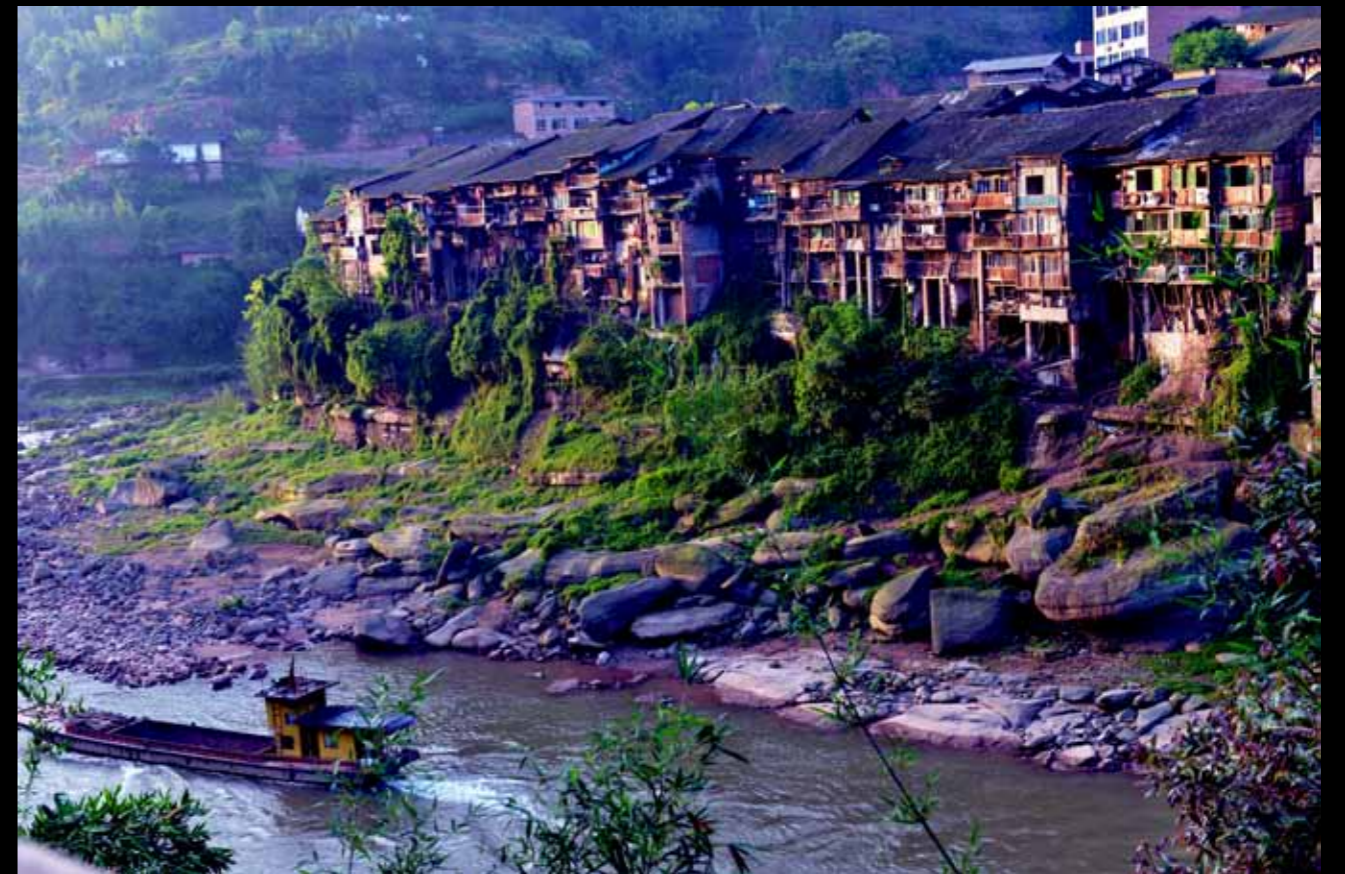






罗华山 Luo Huashan  
贵州日报  
时政评论部主编，高级编辑

Guizhou Daily  
Chief Editor of the  
Department of Current Affairs



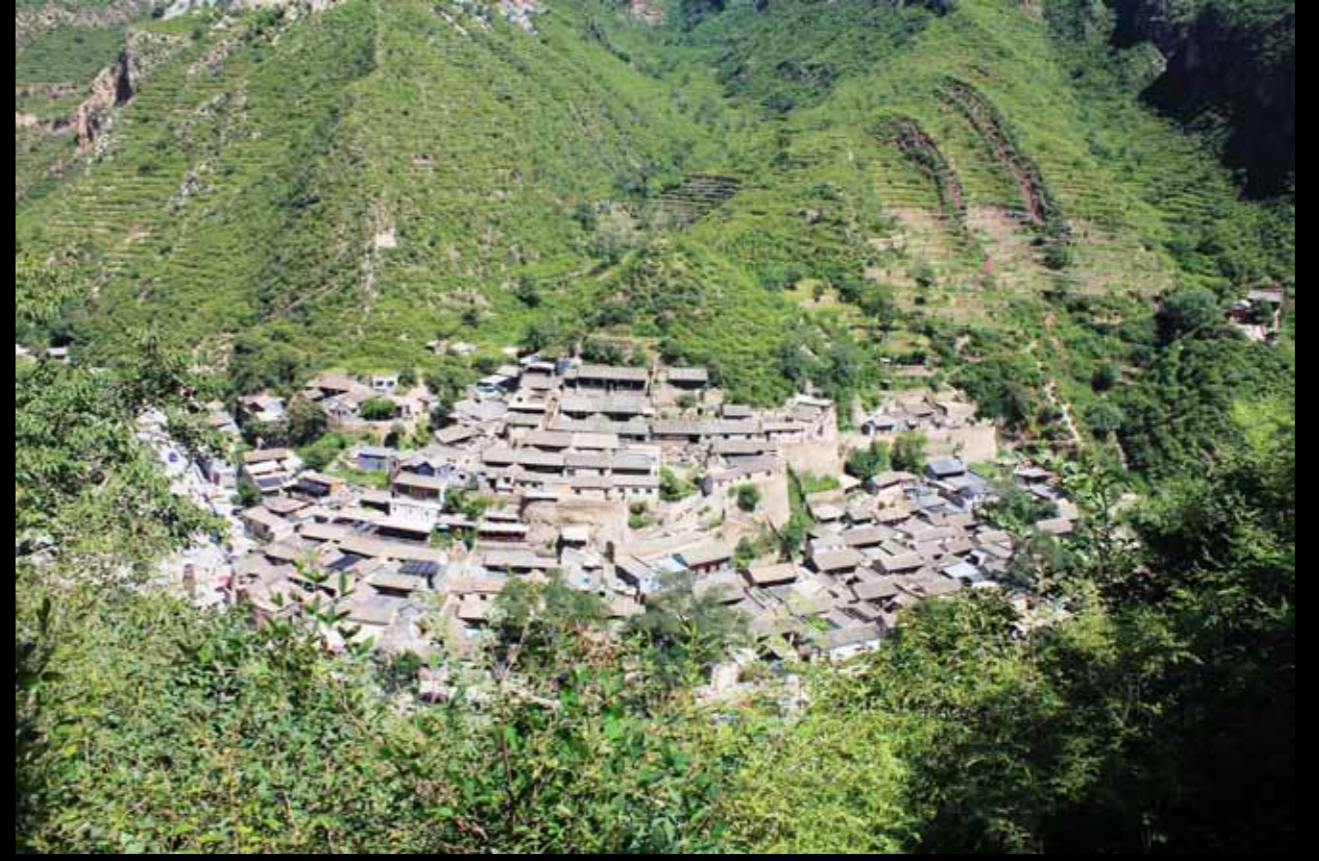




希腊驻华大使馆新闻官范逆思·法冉吉斯摄影

PHOTO BY:  
Theofanis Frangis  
Attaché  
Embassy of Greece in Beijing  
Press & Communication Office





# A Kínai Kereskedelemfejlesztési Egyesület képviseleti irodát hoz létre Magyarországon 贸促会将在匈牙利设立代办机构

2014. szeptember 1-én mintegy 300 fő részvételével került megrendezésre Budapesten, az Intercontinental Szállóban, a Guangzhou – Magyarország Networking Fórum A fórum megnyitóján beszédet mondott Pető Ernő, a ChinaCham Hungary elnöke, valamint a guangzhoui delegáció részéről Zeng Kaizhang, a Kínai Nemzetközi Kereskedelemfejlesztési Tanács (CCPIT) Kantoni Bizottságának elnöke.

A Fórum során a Kínai Kereskedelemfejlesztési Tanács Kantoni Bizottsága és a ChinaCham Hungary között partner irodák kölcsönös létrehozásáról szóló együttműködési megállapodás is aláírásra került. A fórumot követően a magyar és kínai cégek közvetlen partnertalálkozója nyújtott lehetőséget új üzleti kapcsolatok kialakítására a rendezvényen résztvevő cégek számára.



中国广州-匈牙利投资与贸易推介洽谈会九月一日在布达佩斯举行，300多人出席活动。出席洽谈会的主宾有匈牙利中国商会主席Pető Ernő先生以及中国贸促会广东分会主席，商务代表团团长曾凯章先生。洽谈会上双方互在所在地开设代办签署了协议。



## INBAR的 第40个成员国

马拉维自2014年8月1日起正式成为国际竹藤组织(INBAR)成员国,标志着第一个、也是唯一一个总部设在中国的全球性政府间国际组织 - INBAR的成员国总数达到40个,而其在非洲的成员国数量达到17个,成为INBAR成员国分布最广的一个地区,充分证明了竹藤资源的可持续发展和利用在非洲发挥了愈加重要的战略作用,竹藤产业的巨大发展潜力愈发受到非洲各国政府的重视。

马拉维位于非洲东南部,和许多东非国家一样,山地占马拉维国土面积的大部分,以农业生产为主,目前面临严峻的山林破坏、水土流失和农村地区可持续生计问题。马拉维希望和中国,以及INBAR其他成员国一道,通过探索和创新,充分发挥现代竹产业的潜力,如开发食用笋工业化加工、竹子百叶窗、地砖、筷子、保健品和竹炭等工业化产品,建立以竹林为基础的碳汇机制,从而为本国山区可持续生计和环境提供有效的解决方案。



2014年9月3日上午11时,马拉维驻华大使H.E. Ernest M. Makawa(左)阁下和INBAR总干事费翰思博士(右)共同在INBAR总部前的广场上升起了马拉维国旗,庆祝其成为INBAR第40个成员国。



国际竹藤组织董事会联合主席江泽慧教授对马拉维的加入表示了热烈祝贺,她在致辞中说:“作为国际竹藤组织的第40个成员国,马拉维的正式加入,开启了INBAR事业发展的新篇章,意义非凡,可喜可贺!”她强调:“在非洲,INBAR与成员国政府和国际合作伙伴共同努力,致力于保护和利用竹藤资源,以保护环境、缓解贫困和改善生计,这些努力已在一些国家和地区取得积极成效。”



升旗仪式



## 第三届国际文化产业大会

第三届国际文化产业大会暨第七届甘肃省文博会9日在兰州国际会展中心举行。

甘肃省省长刘伟平在开幕式致辞中说,去年9月,习近平主席在访问哈萨克斯坦时提出建设“丝绸之路经济带”的战略构想,得到丝绸之路沿线国家广泛认同和积极响应。甘肃作为曾经为丝路繁荣作出重要贡献的区域,主动服从、服务于国家战略,认真贯彻落实习近平主席的战略构想,按照国家赋予甘肃“构建向西开放的重要门户和次区域合作战略基地”的战略定位,着力打造“丝绸之路经济带”甘肃黄金段,努力把甘肃建设成为丝绸之路的重要通道、向西开放的战略平台、经贸物流的区域中心、产业合作的示范基地、人文交流的桥梁纽带。

大会除了在甘肃国际会展中心设主展馆外,还在敦煌市、省博物馆、兰州创意文化产业园、敦煌研究院设有分会场。图为设在敦煌分会场的书法展和摄影展。



商人:穆·雅欣(右一)陈其银副市长(左三)宣传部部长高鹰(左一)



展示区





# 台湾冬虫夏草 通过生物科技专业研发 进入大陆生产制造

2013年11月30日台湾志昇生物科技股份有限公司上海昱伦生物医药科技有限公司在上海正式挂牌。

该上海公司, 主要负责虫草科技产品在大陆市场的开拓和运营, 在大陆投资设立研发培育基地和生产加工厂, 实现产、观、学系统化运营, 从生产, 参观和学习全方位的将传统自然医学及高科技成果呈现在世人面前。这一成果通过了国际SGS和中国科学院的营养成分的检测, 并为中国科学院认可其成份超越天然的冬虫夏草。



台湾志昇生物科技股份有限公司成立于1993年, 董事长庄焯宏教授(中)率领十余位中、西医的医学博士, 植物专家团队专业研发虫草生物科技, 漫长八年的虫草科研历程, 注入了科研团队的专业能力和精神, 陆续投入研发经费达到五亿元新台币, 拥有6万平的无尘、无菌、零污染的培育场, 最终成功的培育出虫草中最珍贵的帝王极子实体, 并以此为基础研发近50多种养生系列产品, 这一突破不仅是国人的骄傲, 更是全人类的福音。



已在福建生产出的产品



【冬虫夏草】其特性为药食同源, 性温味甘, 老少咸宜, 而“五行冬虫夏草CM-O帝王子宝体”产品系列, 其功能具有养生、保健、预防的功效, 其突破多项慢性疾病, 如: 糖尿病、高血压、中风、三高均有一定的效果, 对肿瘤及癌症病患的治疗也有不错的效果。

详细产品信息请联系: 上海市黄浦区瑞金南路345弄1号楼11层 电话: 021-53832973



## Beijing Hengda Auction Co. Ltd. 北京恒大四季拍卖有限公司



北京恒大四季拍卖有限公司, 隶属于恒大集团。在2009年11月5日恒大集团上市后就在香港成立了恒大四季拍卖有限公司, 寓意恒大拍卖四季常青。很快恒大拍卖业务在泰国、韩国、新加坡、香港, 等地都开设分支机构, 在恒大冰泉如火如荼的发展之后, 恒大集团将恒大拍卖的战略重心转向中国的心脏城市---北京, 经北京市商委、工商局批准正式在北京挂牌成立了---北京恒大四季拍卖有限公司。北京恒大四季拍卖有限公司是一家国际性, 综合性拍卖公司, 公司是以文化艺术品以及不动产、无形资产各类慈善性拍卖为主的综合性国际拍卖公司。本拍卖公司本着继承及发扬传统文化, 创造辉煌未来的企业精神, 规范化的操作和国际化的管理, 能够为海内外朋友提供热情、专业、全面、周密的服务。



Beijing Hengda Four Seasons Auction Co. Ltd. is a daughter company of Hengda Group Corporation. Following its registration at the stock market, Hengda Group Corporation has established Hengda Four Seasons Auction Co. Ltd. in Hong Kong on 5th of November 2009. The auctioning company has quickly established branches among others in Thailand, South-Korea, Singapore and after a vigorous growth period it has made the decision to move its headquarters right into the heart of China, to Beijing. The company is an international comprehensive auctioning company, putting under the hammer all kinds of artworks, jewelry, real-estate and immaterial properties during normal as well as charity auctioning. Its goal is to preserve and to promote the traditional forms of art and culture, to establish an excellent atmosphere for the company that may bring about a bright future, to standardize its operations and to internationalize the management so as to be able to provide a friendly, professional, complete and attentive service to its domestic as well as foreign clients.

恒大四季拍卖北京总部:

东城区广渠门外大街名敦道大厦2号楼2210

电话: 010-58443622 传真: 010-87521270

Hengda Four Season Beijing Headquarter:  
Dongcheng District, Guangqumenwaidajie,  
Mingdundao Building 2-2210.

Phone: 010-58443622, Fax: 010-87521270





## Proposals of EU Enterprises in China 中国欧盟企业的建议书

2014年9月9日, 中国欧盟商会在北京举办《欧盟企业在中国建议书》发布会。

中国新一代领导人在仅仅两年的执政时间里已经为改革打下了坚实的基础。然而, 既定方针的实施才是下一阶段最关键的环节, 同时实施起来也并非易事。中国欧盟商会发布第十四版重要立场性文件——《欧盟企业在中国建议书 2014/2015》, 期望中国领导人鉴定且经落实的三中全会《决定》中的主要精神以避免发生经济和社会危机。并使中国朝着更加可持续、开放以及公平的方向前进。

On September 9, 2014, the European Union Chamber of Commerce in China (EUCCC) held a Conference on "Proposals of EU Enterprises in China" in Beijing.



中国欧盟商会主席伍德克表示: 今天的中国已经到了发展的十字路口。如果有基于服务、增值、创新的高校的增长动力, 中国就有足够的能力在此后的多年中保持中等程度的经济增长。改革的基础已经打下, 现在正是进行具体实施的时候了, 中国领导人必须推动商业环境的全方位发展。



前来参加会议的嘉宾们

## 关于《欧盟企业在中国建议书2014/2015》 About Proposals of EU Enterprises in China 2014/2015

《欧盟企业在中国建议书》是中国欧盟商会的首要年度出版物。第十四期《建议书》对中国政策制定者提出了800多条建议, 这些建议直接来源于中国欧盟商会1800名会员公司的专业知识。《建议书》由37个工作组分别经历了六个月的意见征询过程最终编写而成, 覆盖28个纵向行业和9个横向行业议题。

The "Proposals of EU Enterprises in China" is the primary annual publication of the European Union Chamber of Commerce in China. In the 14th Proposal, over 800 suggestions for Chinese policymakers were put forward directly from the professional knowledge of 1,800 member companies of EUCCC. The Proposal was completed by 37 work groups by means of opinion collection for six months, covering issues of 28 longitudinal industries and 9 transversal industries.

### 欧盟商会简介

中国欧盟商会于2000年10月19日由51家在华会员公司成立, 旨在代表分布在中国各地、来自各个行业的欧盟和欧洲企业形成统一的声音。自成立以来, 中国欧盟商会会员总数突破1800家, 有七个分会分别管理: 北京、南京、(广州、深圳)上海、沈阳、西南地区(成都、重庆)和天津。中国欧盟商会是获得欧盟委员会和中国政府机构认可的欧盟企业, 在华独立代表机构, 通过45个工作组和论坛以及积极参与立法程序来开展政策影响工作。

**博语思创翻译(北京)有限公司 成都博语思创翻译有限公司**  
Strong Translation Co., Ltd. (Beijing, Chengdu)  
<http://www.transcn.cn> [www.boyustrong.com.cn](http://www.boyustrong.com.cn)

博语思创翻译有限公司是中国领先的综合语言解决方案提供商, 公司成立于2001年, 是中国译协(TAC)理事单位和美国译协(ATA)、国际本地化标准组织(LISA)正式成员。公司总部位于北京和成都, 并在重庆、广州设有分公司。

Strong Translation Co., Ltd. is the leading supplier for comprehensive language resolution in China. Found in 2001, we are now the council member of Translator Association of China (TAC), and also the member of American Translators Association (ATA) and Localization Industry Standard Association (LISA). We has the headquarters in Beijing and Chengdu with branches in Chongqing and Guangzhou.

我们是本刊的指定翻译商, 助力本刊快速发展。

We are the translation supplier designated by your magazine and dedicated to provide assistance for your rapid development.

我们的译员分布于中国和海外, 可以为客户提供优质的翻译和本地化服务。可翻译52种语言, 包括: 英、日、德、法、俄、韩、西班牙、葡萄牙、意大利、匈牙利、保加利亚、瑞典、荷兰、阿拉伯、波斯、越南、马来西亚、蒙古……, 我们的客户涵盖消费者、政府部门和企业领域, 其中不乏诸多行业先锋, 例如: CCPIT, Bosch, Panasonic, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

Our translators at home and abroad may provide clients top-grade translation and localization service in 52 languages, including English, Japanese, Deutsch, French, Russian, Korean, Spanish, Portuguese, Italian, Hungarian, Bulgarian, Swedish, Dutch, Arabic, Persian, Vietnamese, Malayan, Mongolian etc. Our clients are from customers, governmental departments and industrial fields, some of them are industry pioneers, for example: CCPIT, Bosch, Panasonic, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

#### 我们的服务内容 Our services:

- 优秀的译员+独创的翻译流程=优质翻译作品 Excellent translator + Creative translation process = Top-grade translation works
- 提供各类场合的口译活动, 特别擅长同声传译 Oral interpretation for diverse occasions, especially skilled in simultaneous interpretation
- 译员外包: 海量的译员库能为您的业务提供合适的译员  
Translator outsourcing: The translator bank may offer service appropriate to your business
- 提供母语写作、翻译、审校、编辑服务, 以及多语种排版 (DTP)  
Writing, translation, review and compilation services from native speakers with desktop publishing (DTP)
- 我们的“翻译专用章”获公安局和商务委特批, 译文效力通行全球 Our "Special Stamp for Translation" is chartered by the Public Security Bureau and the Commerce Commission so that our translations have the effectiveness all over the world.
- 我们是涉外婚姻登记机关和公证处认定的翻译机构  
We are the translation agency designated by foreign-related marriage registration and notary offices.
- 7x24h

博语思创是您身边的语言助手, 竭诚欢迎您的惠顾。欢迎联系我们 We hopes to be your language assistant sincerely, please feel free to contact us at:

北京: 北京市东城区东滨河路甲1号航天物资大厦5层 5F, Aerospace Material Building, #A-1, Dongbinhe Road, Dongcheng District, Beijing  
成都: 成都市锦江区东大街东方广场A座16层 16F, Block A, Oriental Plaza, Dongda Ave., Jinjiang District, Chengdu  
TEL: 010-84229397 028-84457808 MB: 18901069887 13982260688  
E-mail: boyustrong@126.com QQ: 1311159025 798790945  
Contact: Charles Chen

## 葡萄酒品鉴会

10月23日, 维纳姆酒业有限公司在北京举办意大利葡萄酒品鉴会。

匈牙利维纳姆酒业有限公司成立于2008年, 公司在东欧和亚洲地区独家经销意大利、匈牙利葡萄酒和美食。六年来, 公司经验丰富的专业团队使我们的客户以非常好的价格得到了最好质量的产品。

目前维纳姆公司已代理意大利维罗纳蒙特德法拉酒庄 (MONTE DEL FRA WINERY) 的 SPUMANTE, VALPOLICELLA RIPASSO 和 AMARONE 品牌葡萄酒; 意大利博格利亚 (PUGLIA) CANTINE DI SAN MARZANO 酒庄的 PAIMITIVO DI MANDURIA 和 NEGROAMARO 葡萄酒, 以及坎帕尼亚 ALOIS 酒厂的 AGLIANICO 和 FALLANGINA 葡萄酒。

我们还代理来自匈牙利重要产区如维拉尼的赤霞珠、梅洛和品丽珠葡萄酒及其埃格尔夫公牛血和马特拉山的葡萄酒。我们取得了良好的信誉。目前已有近15-20家餐厅和食品店在销售。

如果你对该公司产品有兴趣, 青睐意大利和匈牙利葡萄酒, 请联系!

[HTTP://VINUMREGNUM.HU](http://VINUMREGNUM.HU)



维纳姆酒业有限公司股东维托 (Vito) 先生



品酒嘉宾



维纳姆酒业有限公司总经理人介绍葡萄酒



展出的部分葡萄酒

## Örökre elaludt Pünkösti Árpád 匈牙利著名记者逝世吊念

2014. június 9-én alvás közben eltávozott közölünk Pünkösti Árpád. Teljesen váratlanul, szívelégtelenség miatt, 78 évesen érte a halál. Felesége, Eszter májusban hunyt el.

2014年6月9日, 匈牙利知名记者 阿巴特在妻子爱思特5月离开人间后, 也在自己的梦境中永远离开了我们, 享年78岁。

Pünkösti Árpád, a Népszabadság egykori főmunkatársa, író volt. Magazinunk indításakor sok segítséget nyújtott a szerkesztésben.

阿巴特曾是匈牙利最大党报“人民自由”的主要领军人物, 也曾是本杂志初建期间的主打编辑。

1954 és 1959 között a Veszprémi Vegyipari Egyetemen tanult, majd egy évig az egyetem főszerkesztője és tanársegédje volt.

1954年至1959年他曾在威斯热米化工大学学习, 大学期间曾当过一年大学刊物的主编和讲师助理。

1960 és 1969 között a Veszprémi Naplónál dolgozott, majd 1976-ig a Népszabadság szegedi tudósítója volt. 1976 és 1981, illetve 1984 és 1989 között az Új Tükör rovatvezetője, munkatársa, végül főmunkatársa volt. 1981 és 1984 között a Jel-Kép főszerkesztő-helyetteseként, 1990-től pedig a Népszabadság főmunkatársaként dolgozott. 1979-ben a Veszprémi Televíziós Fesztiválon az Ellentétek című filmje a zsűri és a közönség díját is elnyerte.

1960年至1976年曾是“人民自由”赛盖德市记者站记者。后来曾在各个地方报业也电视界就职。1990起为“人民自由”报的首席记者。



阿巴特去年生日和两个外孙在一起。



旗袍佳丽进场 Pretty women in Cheongsam enter the arena.

## CHEONGSAM FASHION SHOW 旗袍秀

由中国旗袍会主办、中国服装协会支持协办的“2014中国旗袍盛典”9月21日在北京温都水城隆重举行。来自全国的40多家旗袍企业和近500名美丽旗袍佳人参加了此次活动。

Sponsored by China Cheongsam Association and co-organized by China National Garment Association, “2014 Chinese Cheongsam Ceremony” was solemnly held at Wendu Water City in Beijing on September 21, 2014. Over 40 Cheongsam manufacturers and nearly 500 pretty women from all over the country participated in this activity.

中国旗袍是中华民族优秀传统文化的重要组成部分，是当今世人最为认可和推崇的中国女性服饰代表，是一张永远闪亮的中国名片。

Chinese Cheongsam is an important part of the excellent traditional culture of the Chinese nation, the representative costume for Chinese women recognized and praised nowadays and a permanently shining image card of China.

走到哪里美到哪里，穿上旗袍，所有女性就有了一个共同自豪自信的名字---中国女人。

Women in Cheongsam are beautiful wherever they go. They have a common proud and confident name - Chinese women.



主持人及嘉宾进场 Host and guests enter the arena.



中国旗袍会会长石文军致辞  
Shi Wenjun, Chairman of China Cheongsam Association, delivers a speech.



中国服装协会专职副会长王茁致辞  
Wang Zhuo, Full-time Vice-chairman of China National Garment Association, makes a speech.



著名国际小提琴演奏家吕思清大师  
Lu Siqing, internationally known violinist.



旗袍会各分会会长朗诵“旗袍颂”  
“Ode to Cheongsam” by Vice-chairmen of Branches of China Cheongsam Association.



## 老字号茶庄的高科技后端

### ——访吴裕泰生产配送部经理孙迎宾

文·图/蒋志均



正值中华老字号茶庄——“吴裕泰”诞辰127周年之际，笔者追踪“裕泰茶人”直奔京郊昌平区沙河镇百葛路，占地40亩的190号大院一改吴裕泰古色古香的茶庄容貌，代之而来的气势恢弘和厂房、库房、现代化生产配送流水线以及员工们的勤奋被浸润在茶香里。

沿敞亮的通道空间走过，意大利进口的双室袋泡茶包装

机、阿根廷进口的单室袋泡茶包装机、先进的袋泡及杯泡和铁观音自动包装线、玻璃架拆零拣选流水线等逐一跳入我们的眼帘，让观者不得不为中华老字号能有如此现代化的生产配送后端而赞叹。高科技电子系统的应用，完成了吴裕泰物流仓储系统与企业资源管理系统以及门店订单与出货分拣的对接，高科技后端支撑起了老字号茶庄的前端。

80后的女干将——吴裕泰生产配送部经理孙迎宾接待了我们，她说：“自己作为一名上海海事大学工业工程专业毕业的大学生，能够加入吴裕泰茶人的队伍纯属机遇。”不用回忆，往事就在昨天：“2009年，正逢吴裕泰生产加工工艺由手工向自动化过渡升级，生产配送自动化流水线建设任务紧迫，偌大工程的规划、设备采购、外部环保及内部职工健康保障、配送运输环节及人员工时定额的梳理等都急需1名工业工程专业的人员上岗，机遇给予了我。”

应聘时的孙迎宾大学毕业才两年，原本只想能返京找个对口单位踏踏实实工作，没想到从2009年9月入职到2010年5月被任命为部门经理仅仅用了几个月的时间。当时她的压力很大，不敢挑担，是吴裕泰公司总经理孙丹威亲自找她谈话，帮分析，给建议，让她看清老字号的发展与前景，切感

领导们的期望与信认。说到此，孙迎宾情真意切：

“当时我才25岁，吴裕泰领导就把上亿的资产交给了我，给我一个能跟着吴裕泰一起发展的平台，也正因为每天都有新事新突破，责任压肩，动力更足，反而不觉累！”

吴裕泰生产配送部现有员工面前不再是三尺柜台而是三大环节：生产环节（150种自加工产品、茶叶礼盒的包装与茶叶的拼配）；仓储配送环节（原材料及成品的仓储、成品库分拣、同城每天7条线路为250家店送货、外埠150家店的物流配送）及后勤保障环节。孙迎宾经理介绍说：“可以把我们吴裕泰的生产配送部比作部队的总后勤部，前方打硬仗后勤得供上，工作环境相对要苦，工作强度相对要大，如本市送货65%要在夜间进行，别人休息时我们还在忙，节假日一个样，淡季每天出货近2千箱，旺季4千箱，高峰6千箱，当领导的看配送车辆都出去了心里才踏实！现时我们的月度缺货率仅千分之一到千分之二。”

5年过去了，三十而立的孙迎宾愈发成熟，她说：“我们已经进入了稳定期，茶是百姓生活的必需品，我们老字号本就是面向大众的，要不断调整产品线以适应不断变化的市场需求。”听得出，面对吴裕泰日益扩展的运营前端，孙迎宾正在把心思用向后端配送中心的扩建上。



链接：

北京吴裕泰茶业股份有限公司  
地址：北京市东城区交道口东大街4-17号  
电话：010-84049766  
网址：www.wuyutai.com  
吴裕泰茶业（上海）有限公司  
地址：上海市闸北区江场三路76号809室  
电话：021-61409286  
北京吴裕泰茶业股份有限公司市场拓展部  
电话：400-630-1887  
邮箱：BD@wuyutai.com



国家描述: 创意芬兰

语言: 91%芬兰语、5%瑞典语

首都: 赫尔辛基

人口: 540万

货币: 欧元

主要出口产品: 电子产品、机械与交通设备、木材与造纸产品

加入欧盟时间: 1995年

以何闻名: 创造力、教育、清洁技术、设计、食品安全

名人: 圣诞老人

Slogan/Country characteristic: Think Finland

Name of country in language of origin: Suomen Tasavalta or Suomi

Language(s): 91% speak Finnish, 5% speak Swedish

Capital: Helsinki

Population (in millions): 5.4

Currency: Euro

Main export products: electronic products, machinery and transport equipment, wood and paper products

Date of entry into EU: 1995

Famous for: creativity, education, clean technology, design, food safety

Famous person: Santa Claus



芬兰 Finland

### 食谱描述:

蓝莓派是来自芬兰东部的一种传统甜点。蓝莓的香味与黑麦富含的能量相融合，美味又健康。

### 配料:

面皮:

- 250克 黄油, 软化
- 150毫升 糖
- 400毫升 黑麦粉 (全世界各大健康食品店皆有售)
- 100毫升 小麦粉
- 1勺 发酵粉

馅料:

- 1公斤 蓝莓
- 100克 糖

### 烹调指南:

将黄油和糖混合，随后将黑麦粉、小麦粉和发酵粉与事先混合好的黄油与糖和在一起。将三分之二的面均匀铺在一个比较深的烤盘的底部和四周。

加入新鲜或者冰冻的蓝莓。(如果是冰冻的蓝莓，则要加入一小勺的马铃薯淀粉与糖混合)然后在蓝莓上洒上糖，再将剩下的面皮盖在蓝莓上面。

以200度温度烤一个小时，取出待用。可以配合香草冰淇淋、奶油蛋羹或鲜奶油一起食用。

### Recipe description:

Mustikkakukko is a traditional dessert from eastern Finland. It combines the delicate taste of the blueberry and the robust energy of rye. Rye and blueberries are health-enhancing.

### Ingredients for recipe:

For the dough:

- 250 g butter, softened
- 150 g sugar
- 400 g rye flour (available from health food shops all over the world)
- 100 g wheat flour
- 1 tsp. baking powder

For the filling:

- 1 kg blueberries
- 100 g sugar

### Recipe instructions:

Mix the butter and sugar. Mix the rye flour, wheat flour and baking powder and add to the sugar and butter mixture. Press about 2/3 of the dough onto the base and sides of a deep-sided oven dish.

Add fresh or frozen blueberries. (If you are using frozen blueberries, add 1 dessert spoon of potato starch, mixing it with the sugar.) Sprinkle sugar over the blueberries. Cover the blueberries with the rest of the dough.

Bake for about an hour at 200°C. Allow to cool for a while and serve with vanilla ice cream, custard or whipped cream.



## Build Sino-Arab Friendship

– Interview with Mr. Zefer Algarni, Chancellor of Saudi Arabia International School of Beijing

### 中沙友谊的种子

——采访北京沙特学校校长扎菲尔·盖尔尼先生



今天很荣幸采访到扎菲尔·盖尔尼先生。扎菲尔·盖尔尼先生是沙特政府指派来中国担任沙特阿拉伯国际学校的校长。在扎菲尔先生的带领下，沙特国际学校成为了中沙文化交流的桥头堡。通过各种文化交流不仅让孩子们感受到中国的文化，更重要的是在孩子们心中种下了中沙友谊的种子。

We are honored to interview Mr. Zefer Algarni today. He is appointed by the Saudi Arabian government to manage the Saudi Arabia International School in China. Under his leadership, the school became a focal point of cultural exchange between China and Saudi Arabia. A variety of activities not only help kids to understand Chinese culture, but also to build the foundation for Sino-Arab friendship.

1 能不能简单向我们介绍一下沙特阿拉伯教育制度，如今发展如何？

**Can you briefly introduce the education system in Saudi Arabia? How did it progress in the past years?**

The education system in Saudi Arabia is primarily under the jurisdiction of the Ministry of Education, the Ministry of Higher Education and the General Organization for Technical Education and Vocational Training.

Today, in KSA there is what we call it, public

education—from primary education through college—open to every Saudi citizen.

In Saudi Arabia, children aged 3–5 years go to kindergarten. Primary education lasts 6 years, intermediate education lasts 3 years, and secondary education lasts 3 years and this is the final stage of general education. Whereas, higher education lasts 4 years in the fields of humanities and social sciences and 5 to 6 years in the fields of medicine, engineering and pharmacy. The General Administration of Girls' Education

was established in 1960. Now, there are thousands of female professors. Women comprise 60% of Saudi Arabia's college students.

The country needs educated young Saudis with marketable skills and a capacity for innovation and entrepreneurship. KSA opened new universities and built King Abdullah scholarship scheme to encourage citizens to study abroad in countries such as China and the USA.

沙特的教育系统是由沙特阿拉伯的教育部管辖。一般是由高等教育，技术教育和职业培训组成。

今天，我们所说的沙特的公共教育，是面向每个沙特公民的从小学到大学的普通教育。

在沙特阿拉伯，儿童3–5岁可入幼儿园，小学教育为6年，初中教育为3年，高中教育为3年。这是普通教育的最后阶段。高等教育在人文和社会科学领域为4年，医学，工程和药学领域为5–6年。

女童教育总署成立于1960年。现在有成千上万的女教授。女性占沙特大学生的60%。

沙特需要受过教育，符合市场技能需求，有创新能力和创业精神的年轻人。沙特设立了新的大学，建立了阿卜杜拉国王奖学金计划，鼓励公民到中国、美国等国家留学深造。

2 学校里的孩子们都是从哪些国家来的？学校在北京成立几年了？办校宗旨是什么？沙特政府为什么不像其他国家一样，把孩子送到当地的学校读书，而是自己建立了一所学校？

**What countries are the students from? When was the school open? What is the mission of the school? What drives the foundation of the Saudi Arabia International School? Why don't you send the kids to a local Chinese school, like parents from other countries do?**

Now, the school enrolls about 250 students from Arabic countries such as Sudan, Yemen, Palestine, Egypt, Jordan, Syria, etc. The school was founded in 2003. Its mission is to offer the basic education for the three levels: primary, middle and secondary schooling according to Saudi standard curriculums. Its foundation was driven by the increased rates of Arabs who used to stay in China for long periods of time.

As many international schools do, the school maintains its unique identity of Arab nations, and at the same time implements various activities effective in the adaptation process with the Chinese society. The school strives for its teaching staff and students to uphold tolerance, honesty, integrity and compassion, qualities that represent the best of both Chinese and Arabic

cultures. Hence, the study programs are implemented in international standards of fairness, justice and openness to local society. It hires professional Chinese teachers to provide Chinese language & culture study, Chinese geography & history for its students at primary and middle levels.

现在，学校登记的250名学生来自许多阿拉伯国家，包括苏丹、也门、巴勒斯坦、埃及、约旦及叙利亚等。学校始建于2003年，它的使命是提供三个级别的基础教育，即根据沙特标准课程的小学、初中和高中教育。学校的诞生是为了满足长期驻华的阿拉伯人的比例攀升的需求。

就像其他国家学校所做的那样，我们的学校保留了独特的阿拉伯国家特色。同时，在适应中国社会的过程中开展了各种有效的实践活动。学校鼓励师生坚持宽容、诚实、正直和富有同情心的品质。这些品质代表了最优秀的中国和沙特文化。因此，我校的学科科目体现了公平、正义和开放的国际标准。我们聘请专业的中国教师分别给小学和初中的学生教授中文、中国文化、地理和历史。

3 沙特国际学校跟中国其他一些国际学校有什么不同？

**How does the Saudi Arabia International School differentiate from other international schools?**

Our school is very similar to other international schools in that it intends to adapt to the Chinese society in its culture and language. However, as it belongs to the Saudi Embassy of Beijing, it is used to be the first non-profitable Arabian school established in Beijing since the founding of the People's Republic of China.

我们的学校和其他努力适应中国社会文化和语言的国际学校非常相似。但是由于沙特学校隶属于沙特驻华使馆，它是新中国成立以来首个设立在北京的非营利性阿拉伯学校。

4 沙特学校在文化交流方面都做了哪些事情，收获了哪些成果？

**What did Saudi Arabia School do to help the cultural exchange? What are the results?**

To help the cultural exchange, Saudi School of Beijing used to take part in many local and international activities. The results are as follows:

(1) Relationship of friendship and cooperation between Saudi School and Chinese counterpart schools and universities have been established, among which is the Chaoyang Experimental Primary School at Sanlitan and Beijing University of Foreign Studies.

(2) The majority of the teaching staff at Saudi School of Beijing is Saudis who was delegated by the Ministry of Education for a prescribed educational mission in Beijing. The teachers conduct various activities to encourage students to promote understanding of cultural differences among them. The students participated in school programs and events that promote leadership and citizenship.

(3) Participating in the art and Arabic calligraphy gallery in Sino-Arab states Economic & Trade Forum for the years 2010, 2011 and Sino-Arab Expo in 2013.

为了推动中阿文化交流,北京沙特学校参加了许多当地活动和国际活动。

(1) 沙特学校和中国的对口学校建立了友好的合作关系,其中有位于三里屯的朝阳实验小学和北京外国语大学。

(2) 大部分北京沙特学校的老师是由沙特教育部派来的。老师们通过各种活动鼓励学生对文化多样性的理解。孩子们参与到这些活动中来,增强了他们的领导力和公民意识。

(3) 参加2010——2011年中阿国家经贸论坛的书法展示和2013年中阿博览会。

**5 大家都知道,阿拉伯民族在古代有悠久,灿烂的文明,您觉得阿拉伯文化的传统文化价值是怎样的,您们又是通过什么方式传承下去?**

**What do you think the value proposition for your culture is? How is it inherited from generation to generation?**

Many things that might come as a result of brain storming. Saudi School of Beijing needs such kind of process of learning and teaching to strengthen the nation's culture. The school's administrative board created different committees to tackle cultural diversity. Also, our curriculum includes the study of Arabic calligraphy, Islamic fine arts and improvement of various skills of Arabic language.

很多事情可能来自头脑风暴的结果。北京沙特学校需要这种教学过程来加强民族文化的教育和学习。学校管理层创建不同的委员会来解决文化多样性和传承的问题。此外,我们的课程包括阿拉伯文书法,伊斯兰美术和完善的阿拉伯语各种技能的学习。

**6 中国的家长大多重视孩子的教育,沙特的家长更重视对孩子哪方面的培养?**

**Chinese parents are more focused on kids' education. What is the development focus of kids for the parents in Saudi Arabia?**

Saudi parents cooperate with the administrative board of Saudi School of Beijing. They believe that two main aspects should be focused on to make education much better. These are: (1) school atmosphere needs to be child-friendly / child-oriented, and (2) teachers need



continuous training and motivation.

Generally, parents are very welcomed to participate in decision making that increases awareness of national identity, culture, tradition and language.

在北京沙特学校里,沙特家长们跟学校的管理委员会配合。他们认为两点会使教育效果更好。(1)学校的气氛需要面向孩子。(2)老师们需要不断激励和培训。一般来说,学校非常欢迎学生家长参与决策,从而增强学生对国家身份,文化,传统和语言的认知。

**7 沙特国际学校未来有什么计划?**

**What are the future plans for your school?**

Saudi School of Beijing is a public school and one of the Saudi's abroad schools which are controlled and administered by school authority assigned by Saudi Ministry of Education. It is devoted to provide the general education basics for kindergarten, elementary and secondary education accessible to all Saudis and Arabian children who reside in China. At the same time, the cultural exchange activities with Chinese institutions are of high priority. Therefore, it has a very promising plan for the coming decade which can be outlined in two major points:

(1) Emphasize the uniqueness of our own study program according to the international standard, i.e. our school aims at being one of the best 5 of the Saudi schools abroad,

(2) Strengthen the educational and cultural ties with local schools, universities and other relevant institutions.

沙特北京国际学校是由沙特教育部授权管理运作的海外公立学校之一。他致力于为居住在中国的沙特儿童和阿拉

伯儿童提供从幼儿园到小学的基础教育。同时,我们高度重视与中国机构的文化交流。因此,对未来十年我们有一个非常有前途的规划,这里主要概述两点:

(1)强调自身教育大纲的独特性。根据国际标准,成为沙特5个最优秀海外学校之一。

(2)加强与当地学校,大学和相关机构的教育和文化的交流。

**8 沙特的孩子们在中国有什么变化,遇到了什么有趣或是难忘的事情没有?**

**How has the kids changed since they came to China? What are their interesting or memorable experiences?**

Saudi students are changed positively. A big part of what the school has motivated them was to correctly introduce China to them as the country of long civilization and the land of dreams! As a principal, I talked to our students frankly in a way that they would learn some huge lessons just by being good language learner and make as many as possible friends.

Now, I'm pretty much pleased just by encouraging Saudi students and showing them this tremendous road map.

沙特学生发生着积极的变化。学校很大一部分的工作就是鼓励学生,正确去了解中国是一个有着悠久文明梦想之地。

作为一名校长,我用坦诚的方式告诉学生,成为好的语言学习者和交到更多的朋友可以帮助他们学习到更多的知识。

现在,我非常高兴能够鼓励沙特学生并向他们展示这张宏伟的路线图。

**9 沙特孩子对中国的印象如何?**

**What do the kids in your school think of China?**

Well, I truly want to express the feelings of the most of our kids about China before they come. It was really mysterious for them to be in China. They found different people and completely different atmosphere. Then the school provided some useful information about China. We started to organize external visits and encouraged them to go for sightseeing.

The first visit was to one of the world's wonders, the "Great Wall" which is magnificent! It made them think how simple ancient Chinese people built such a great wall.

Now, our kids find many places really nice, even the

people were so friendly, peaceful and kind. I, myself, had learned more things about the Chinese and the Chinese culture. I have fun with many things, shopping, study, visits, playing game and even playing table tennis.

嗯,在大部分孩子来中国之前,中国对他们来说是个神秘的地方。来到这里,他们发现完全不同的人们和文化氛围。然后,学校会尽量提供一些有关中国的实用信息。

我们开始组织外出活动,鼓励他们去实地参观考察。

我们第一个参观的地方是世界奇观之一“长城”。它是这么宏伟壮观,它使孩子们思考,在技术落后的古代中国人民是怎样建起这么宏伟的长城。

现在,我们的孩子们发现中国有很多美好的地方。人们都很友好、和平、善良。我自己也了解到更多关于中国的文化。我现在有很多乐趣,如购物、学习、外出访问、打游戏、打乒乓球。

**10 希望孩子们以后能成为中阿友谊的桥梁,您对孩子有什么寄语?**

**Hope the kids can be a bridge for Sino-Arab friendship. What are your wishes for the kids?**

I truly believe that China changed our kids so much. They will be missing, mostly, its incredible people.

I wish our kids would learn more about China and learn more from China, the cuteness of the Chinese people whom a simple greeting "Ni Hao" with a broad smile is more than enough to get new friends and have amazing fun.

我坚信中国让我们孩子改变了很多。他们以后会思念中国,思念这里的人民。

我希望我们的孩子能了解中国,从中国学到更多。中国人的可爱,一句简单的问候语和一个灿烂的笑容,足以获得新的朋友和无限乐趣。

**11 2014年是北京五洲妇儿医院建院十周年,您对五洲有什么期望和寄语?**

**Finally, since it is the 10th anniversary of GlobalCare Women & Children's Hospital, could you please say something to them?**

Through the 10th anniversary, I would like to say to GlobalCare, I wish you all nice people ever success in your mission and I wish you show our beloved kids your care and they will sincerely love you much more in return.

在五洲10周年之际,我想祝你们取得更大的成功。希望你们对孩子的关心和爱护,得到真诚的回报。



## Don't Let Trachoma Steal Your Chance of Getting Pregnant

# 小心沙眼抢走你的“好运气”

一些人盲目地认为之所以患上沙眼是由于沙粒吹入眼中引起的，事实上，沙眼是由于感染了衣原体而造成的一种结膜和角膜的慢性炎症性眼病。而生殖道沙眼衣原体感染是近几年才被命名的，它是指由沙眼衣原体引起的以泌尿生殖道部位炎症为主要表现的性传播疾病。由沙眼衣原体所引起的疾病范围广泛，可累及眼、生殖道和其他脏器，也可导致母婴传播。因而，沙眼衣原体感染的防治具有十分重要的公共卫生意义。

Some people blindly believe that trachoma is caused by the sand blowing into our eyes. In fact, trachoma is a chronic eye disease of conjunctiva and cornea, infected by chlamydia trachomatis. Genital chlamydia infection was named in recent years, which is a sexually transmitted diseases presented as the inflammation of genitourinary tract. The chlamydia trachomatis can cause a wide range of diseases such as eyes disease, genital tract disease and other organ diseases. And it may also cause mother-infant transmission. Thus, the prevention and treatment of chlamydia trachomatis infection have crucial meaning on public health.

### 沙眼衣原体感染竟是全球性疾病？

沙眼是由沙眼衣原体——一种病原微生物引起的，人的眼部一旦受其感染，初期可使角膜和结膜发生慢性炎症，晚期则会产生瘢痕，引起溃疡，甚至失明。经现代医学研究证实，沙眼衣原体不仅可引起沙眼，还能感染女性泌尿生殖道，导致不孕症或异位妊娠。

据WHO报道，全球每年约5亿人新发性传播疾病，其中衣原体感染占18%。近年来，全球每年新发的沙眼衣原体感染约9200万例，其发病率呈上升趋势。其中，女性发病率由1.8%增至3.5%，男性从2.1%增加至6.6%，而因感染沙眼衣原体引起的输卵管性不孕症占总不孕症的36%。在我国生殖道沙眼衣原体也是常见的性病之一。

### 沙眼变身男女“杀手”

#### 案例一：

艾琳今年32岁，结婚3年，却一直没有怀孕。婚后，艾琳小腹总是坠痛且伴有白带增多的症状，便急忙来到五洲妇儿医院就诊检查。经我院不孕不育科主任周红检查后，发现她私处感染了沙眼衣原体，需抓紧治疗，告诉她这很可能就是她多年不孕的元凶。艾琳吓呆了，同时也觉得不可思议，沙眼怎么会影响怀孕呢？它对怀孕的影响究竟有多大？

#### 专家解析：

沙眼衣原体是介于立克次体与病毒之间的细胞内革兰阴性菌。专在细胞胞质空泡中生长，基本结构为原体和网状体，原体有高度传染性。沙眼衣原体可引起宫颈炎、子宫内膜炎等，妇女总感染率为17%，约3/4的感染者无症状，易被忽视，使感染长期持续传播、蔓延。

首先，因沙眼衣原体引起的宫颈炎，会使宫颈出现黏液脓性分泌物、充血、水肿等症状，使精子不易上行。其次，在沙眼衣原体感染和解脲衣原体感染的共同作用下，沙眼衣原



体会加重女性生殖道的损伤、改变受精的环境、影响精卵结合，还可能引起局部免疫反应使受精卵不能正常着床，最终导致不孕不育。

再次，据统计，40%的宫颈炎患者伴有子宫内膜炎，如不治疗，数周后可上行蔓延为输卵管炎。在阴道炎、宫颈炎的治疗中，如用冲洗法，将促使感染向上蔓延。因性交而反复带入沙眼衣原体，还可引起输卵管粘连、阻塞，附件粘连、瘢痕形成，使输卵管反复感染，加重病情。

#### 案例二：

威廉今年29岁，25岁在中国遇见莉姿，恋爱不到半年二人便喜结连理，婚后生活一直很幸福，羡煞旁人。几年时间过去了，他们一直积极努力的造人，却始终没有起色，二人商量后决定来到北京五洲妇儿医院不育不孕科寻求帮助。不孕不育科主任周红细心地发现威廉精子质量很差，白细胞很

多，怀疑他因生殖道存在某种炎症。经检查，威廉的生殖道沙眼衣原体的检验结果呈阳性，证实了周红主任的怀疑。

#### 专家解析：

由于沙眼衣原体的感染，衣原体不仅吸附于精子表面，还可以进入精子内部，对精子膜和顶体造成破坏，引起男性尿道炎、输精管炎和附睾炎以及性功能障碍，还对精子发生与成熟有干扰作用。据研究表明，在不育的男性精液、睾丸及附睾中均发现了沙眼衣原体，精子形态明显异常，曲细精管腔被不成熟的生精细胞所阻塞，基膜破坏或缺失，大量胶原纤维增生，附睾纤毛缺失和附睾管腔中充满膜性残余物，因此认为沙眼衣原体对睾丸和附睾有破坏作用，从而引起不育。

#### 女性衣原体感染自测：

##### 你是否拥有以下症状？

- 排尿疼痛
- 出现脓性阴道分泌物
- 轻微的下腹部疼痛
- 两次月经之间出血
- 性交后出血
- 盆腔疼痛

#### 男性衣原体感染自测：

##### 你是否拥有以下症状？

- 尿道末端刺痛、发痒
- 不同程度的尿急及尿频
- 排尿时有灼烧感 尿道口轻度红肿
- 分泌物稀薄、量少、为浆液性或脓性
- 睾丸肿胀和疼痛。

### 感染了衣原体会导致哪些疾病？

有研究发现，沙眼衣原体感染和宫颈糜烂的关系密切，宫颈糜烂越严重，沙眼衣原体的感染率越高。多数患盆腔炎的妇女都是由衣原体感染引起的，而在患有不孕症的妇女中，近三分之一都可检查到衣原体抗体，它是导致不孕的重要原因。

此外，衣原体感染还会引起妊娠妇女流产、早产、死胎，以及肺炎、非淋菌性尿道炎、宫颈炎、子宫内膜炎、输卵管炎以及盆腔炎、直肠炎等。它亦可以通过性接触进行传播，感染男性的尿道，引发特发性附睾炎、前列腺炎、直肠炎、导致男性不育等。

### 感染沙眼衣原体途径有哪些？

#### ①手、眼或病人污染的衣物、器械等物的间接传染。

沙眼衣原体可以存在于人体的眼结膜、咽部、宫颈、尿道等部位以及精液、尿液、粪便之中，所以衣原体感染的途径可以通过日常生活接触感染。当沙眼衣原体进入女性生殖道，首先侵犯的部位是子宫颈管，然后向上蔓延即可引起子宫内膜炎、输卵管炎或盆腔炎等。

#### ②性传播。

在众多的感染原因中，性生活传播是最常见，也是最多的传播途径之一。任何有性生活的人都可能会感染衣原体。作为一种最常见的性传播疾病，它可以感染所有年龄的人，女性感染部位在宫颈。

#### ③生育。

孕妇患沙眼衣原体生殖道感染，新生儿经阴道分娩可感染沙眼衣原体，患上结膜炎及衣原体肺炎。

### 感染沙眼衣原体的检查方法：

#### 1.涂片显微镜检查：

可用于新生儿眼结膜刮片的检查，但不适用于泌尿生殖道沙眼衣原体感染的检查。

#### 2.细胞培养法：

此法是检测沙眼衣原体感染最为特异的方法，此法可用作证实试验和治疗后的判愈试验。需一定的实验设备。临床没有普遍开展。

#### 3.直接免疫荧光法和酶联免疫吸附试验：

比较实用检测方法。但也存在敏感性不够的缺点，可能会漏检。

#### 4.快速免疫层析试验：

已有商品化试剂盒用于沙眼衣原体感染的快速诊断。结果可在半小时内得到。缺点敏感性不够。

#### 5.核酸扩增试验：

用于诊断沙眼衣原体感染的聚合酶链反应(PCR)已有商品化试剂盒。此法对于诊断泌尿生殖道沙眼衣原体感染敏感性和特异性都非常高。核酸检测应在通过相关机构认定的实验室开展。

#### 专家建议：

#### 对不孕SAY NO!

五洲妇儿医院不孕不育科主任周红建议您，不要忽略了沙眼衣原体感染抗原检查，必要时可到医院进行输卵管碘油造影，明确判断输卵管是否畅通或有无粘连、狭窄、阻塞等异常情况，以便采取最快捷有效的治疗不孕症措施。此外，对某些有症状或无症状的宫颈炎患者也应尽可能查明原因，排除沙眼衣原体感染，并作针对性治疗，以预防不孕症的发生。

### 沙眼衣原体预防措施：

- ① 规范自身，杜绝不安全性行为。不搞非婚性行为，推迟首次性交年龄，减少性伴的数目，慎重选择异性。
- ② 使用避孕套及隔膜性工具避孕。
- ③ 尽量避免使用公共洗浴用品。如毛巾等。
- ④ 定期进行妇科检查。
- ⑤ 坚持规范治疗，避免半途而废。
- ⑥ 避免在未治愈前性接触。

● **Is the chlamydia trachomatis a global disease?**

Infections of chlamydia trachomatis in eyes may cause some chronic inflammations of conjunctiva and cornea in the early stage and scar, ulcer and even blindness in the late stage.

The modern medical research has confirmed that chlamydia trachomatis can not only cause trachoma, but also can infect female urogenital tract, leading to infertility or ectopic pregnancy.

According to WHO reports, about 500 million people are infected with new sexually transmitted disease each year, among which chlamydia trachomatis infection accounts for 18%. In recent years, there are about 92 million people are infected with chlamydia trachomatis globally each year. And the incidence is increasing. The incidence for women is increased from 1.8% to 3.5%, while that for men is increased from 2.1% to 6.6%. What's more, the tubal infertility infected by chlamydia trachomatis accounts for 36% of overall infertility occurrence. The chlamydia trachomatis infection is one of the common sexually transmitted diseases (STD) in China.

■ **Chlamydia turn into a "killer"**

Case one:

Irene is 32 years old and has been married for 3 years without pregnancy. After marriage, she began to have some symptoms of abdominal pain with abnormal leucorrhea. She came to GlobalCare Women and Children's Hospital and was diagnosed with chlamydia trachomatis infection by the expert from infertility department. Maybe this is the reason why she can't get pregnant for all those years. What's the connection between infertility and chlamydia trachomatis infection? How badly that chlamydia trachomatis infection can impact on pregnancy?

✕ **Expert Analysis:**

Chlamydia trachomatis is growing in the cells cavitation with high contagion, and can cause cervicitis, endometritis and so on. The total infection rate for women is 17%. About three-quarters of infected population have no symptoms, which strengthen the infectiousness.

Firstly, cervicitis caused by chlamydia trachomatis leads to purulent secretion, hyperemia and edema on the cervix. So the sperms are not easy to go up. Secondly, chlamydia trachomatis infection worsens the damage to female genital tract, changes the fertilization condition, affects fertilization, causes local immune reaction and eventually leads to infertility.

What's more, according to statistics, 40% of patients who suffered cervicitis also have endometriosis. If they don't treat it appropriately, it may cause salpingitis after a few weeks. If the vaginitis and cervicitis are treated with douche method, the infection can spread up. Chlamydia trachomatis transmitted through sexual intercourse may cause adhesions of fallopian tubes and adnexa area and lead to repeated infection.

Case Two:

William is 29 years old. He met Liz in China when he was 25 and married her 6 months thereafter.. Even though they made great effort to achieve pregnancy, they never succeeded. William came to GlobalCare Women and Children's hospital and met with Dr. Hong Zhou, director of infertility department. Dr. Zhou found that his sperm quality was poor and WBC level

was high and suspected that he has inflammations in the genital tract. The lab test confirmed Dr. Zhou's suspicion that he was infected with chlamydia trachomatis.

✕ **Expert Analysis:**

Chlamydia trachomatis can not only attach to the surface of sperm but also can get inside of it. It might cause male urethritis, deferentitis, epididymitis, sexual dysfunction, and impact the production and maturation of sperms. According to some researches, chlamydia trachomatis can be found in the sperm, testis and epididymis of patients with infertility. Therefore, it is believed that the chlamydia trachomatis can damage testis and epididymis and cause infertility.

■ **Chlamydia trachomatis self-test for women:**

**Do you have the following symptoms?**

- a. Urination pain
- b. Purulent vagina discharge
- c. Mild lower abdominal pain
- d. Bleeding between menstrual cycles
- e. Postcoital bleeding
- f. Pelvic pain

■ **Chlamydia trachomatis self-test for men:**

**Do you have the following symptoms?**

- a. End of urethra stabbing-pain and itch
- b. Urgent urination and micturition
- c. Meatus urinarius redness and swelling
- d. Light and purulent secretion
- e. Testicular swelling

● **What kind of diseases that chlamydia trachomatis will cause?**

According to the research, there are intimate connections between chlamydia trachomatis infection and cervical erosion. The more serious cervical erosion leads to a higher infection rate for chlamydia trachomatis. Most pelvic inflammations are caused by chlamydia trachomatis infection. Among those women who suffer from infertility, nearly 30% are inspected with antibody of chlamydia trachomatis.

In addition, chlamydia trachomatis infection might cause a series of problems such as abortion, premature delivery and fetal death. For women, it may cause some gynecological inflammations such as pneumonia, nongonococcal urethritis, cervicitis, salpingitis, pelvic inflammation and proctitis. For men, it can be transmitted through sexual intercourse and causes prostatitis, epididymitis, proctitis and infertility.

● **The pathways of chlamydia trachomatis infection**

**1. Hands, eyes or patients-contaminated clothing and equipments.**

Chlamydia trachomatis can survive in human body parts such as conjunctiva, pharyngeal, cervix and urethra. Semen, urine, and feces can also become the pathways of infection. Therefore, chlamydia trachomatis infection can be transmitted through contacts in our daily life. When chlamydia trachomatis enters female genital tract, it will spread up and may cause endometritis, salpingitis and pelvic inflammation.

**2. Sexual transmission**

Among many infection causes, sexual transmission is the most common one. Anyone who has sexual life can be infected

with chlamydia trachomatis. As one of the most common sexually transmitted disease, it can infect people of all ages. The infectious area for women is the cervix.

**3.Procreation**

If the mom is infected with genital Chlamydia, the newborn baby can be infected with chlamydia trachomatis during vaginal delivery and suffers from conjunctivitis and chlamydial pneumonia.

● **The examination methods of chlamydia trachomatis infection**

**1. Smear Microscopy:**

Smear Microscopy can be used for the inspection of newborn's conjunctiva, but unsuitable for the infection of urogenital tract.

**2. Cell culture method:**

This method is the most specific way of detecting chlamydia trachomatis infection. But it is not commonly adopted in clinical treatment since it requires specific lab equipments..

**3. Direct Immunofluorescence and Enzyme-linked Immunosorbent Assay (ELISA):**

These are practical testing methods of chlamydia trachomatis infection. But, the disadvantage is that it is not sensitive enough to ensure the accuracy of the test.

**4. Immunochromatography:**

Immunochromatography is the most convenient testing of chlamydia trachomatis infection . However, it's not sensitive enough to ensure accuracy.

**5. PCR:**

PCR is an effective method for testing Chlamydia trachomatis infection given its high sensitivity and specificity to the infection. The testing should be conducted in a certified laboratory.

● **Expert Advice: Say "No" to human infertility!**

Hong Zhou, director of infertility department at GlobalCare Women and Children's Hospital, suggests that you pay attention to antigen testing of chlamydia trachomatis infection. If necessary, you can take the oviduct lipiodol radiography to check if your oviduct encounters adhesion, stricture or obstruction problems to ensure proper infertility treatment. In addition, for those patients with cervicitis (with or without symptoms), screening of chlamydia trachomatis infection should be performed and treatment conducted so that infertility can be prevented..

● **The prevention of chlamydia trachomatis**

- 1. Avoid unsafe sexual behavior.
- 2. Use condoms or diaphragm contraceptive tools
- 3. Avoid using public shower stuff such as public towels
- 4. Take gynecological examinations regularly
- 5. Ahere to standard treatment and complete the full cycle
- 6. Avoid sexual contact before cure

指导专家 Panel Specialist



周红 Zhou. Hong

副主任医师 医学硕士

Deputy Chief Physician Master of Medicine

北京五洲妇儿医院生殖医学与不孕不育中心主任。毕业于华西医科大学医学专业,在输卵管性不孕、女性内分泌疾病、薄型子宫内膜的调理、女性生殖衰老的调理、女性生育力保护、复发性流产等疾病的诊治以及辅助生殖技术方面有着丰富的经验,擅长把宫腔镜、腹腔镜等微创技术应用到不孕不育领域,治疗输卵管阻塞、输卵管积水、盆腔粘连、子宫内膜异位症、卵巢巧克力囊肿、子宫内膜息肉、子宫粘膜下肌瘤、宫腔粘连、子宫纵隔等疾病,把恢复和保留生育功能的理念贯穿于各种治疗过程。

Dr. Li is the Director of the Department of infertility who is graduated from West China University of Medical Sciences.

Master Zhou is specialized in treating various diseases of women, including tubal infertility, recurrent spontaneous abortion and endocrine disease on females. Master Zhou is an expert in treating of fallopian tube obstruction, pelvic adhesion, endometriosis and ovarian endometrial implantation through minimally invasive techniques such as hysteroscopy and laparoscopy, which it can recover and preserve fertility function to the greatest extent.



北京五洲妇儿医院  
Women & Children's Hospital



Join GlobalCare Official Weixin  
Care About Health At Any Time

**GLOBALCARE**

五洲国际部健康专享热线提供中英文双语咨询，欢迎各大公司、机构及个人来电垂询就诊、体检以及预约讲座事宜  
GlobalCare International Department's dedicated hotline provides bilingual consultation in Chinese and English.  
We welcome inquiries for outpatient consultation, physical examination and lecture appointments.

# 健康·无国界

## Health Is Borderless

与全球近80家国际医疗保险公司合作 为您提供最便捷直付医疗服务  
Partnerships with virtually 80 international medical insurers to provide convenient direct billing services

双语服务热线  
Bilingual Hotline

**67705558**

北京五洲妇儿医院是一家以全科为基础、妇儿为特色的综合性涉外医疗机构，除了拥有实力雄厚的产科、妇科、儿科等特色科室外，还设有内科、外科、口腔科等全面的基础科室，可以开展包括肿瘤、心脑血管疾病，以及其它专科服务。

**特色科室：**

妇产科（妇科、产科及产后康复中心、不孕不育科、计划生育科）、整形美容科、健康管理中心

**综合门诊：**

内科、外科、中医科、儿科、口腔科、皮肤科、眼科、耳鼻喉科、全科医疗、急诊、妇女保健

**医技科室：**

病理科、检验科、药剂科（西药房、中药房）、影像科（超声科、放射科、心电图室）

GlobalCare is an international comprehensive medical institute with a general practice basis and specialties in gynecology and pediatrics. In addition to strong OB/GYN and Pediatrics Departments, general clinics such as Internal Medicine, Surgery, and Dentistry are also set up at GlobalCare. Special treatments are available for tumor and cardiovascular diseases.

**Distinguished Department:**

OB/GYN (including Gynecology, Obstetrics and Postpartum Rehabilitation Center, Infertility and Family Planning Departments); Aesthetic Plastic Surgery Department, Health Management center

**Polyclinic:**

Internal Medicine, Surgery, Traditional Chinese Medicine, Pediatrics, Dentistry, Dermatology, Ophthalmology, ENT, General Practice, Emergency Room and Women Healthcare

**Accessorial Department:**

Pathology, Laboratory Testing, Pharmacy (Western Medicine and Chinese Herbal Medicine), Medical Imaging (Ultrasonography, Electrocardiogram, Radiology)

国际医疗保险合作  
直接赔付无国界

Partnerships with international insurers – direct billing provided



For further information about insurance companies, please contact us



个人、团体体检  
贴心呵护无国界

Individual and group physical examination – International care with a personal touch



外籍医生英语接诊  
畅通交流无国界

Foreign Doctor Consultation in English – Easing the gap in communications

臺灣酒樓 TAIWAN

HONG KONG 香港飯店

1097 Budapest, Albert Flórián út 3/b.

Tel.: 215-1236

1135 Budapest, Béke út 26.

Tel.: 329-7252

Web: <http://www.taiwan-restaurant.hu>

E-mail: [taiwan.etterem@t-online.hu](mailto:taiwan.etterem@t-online.hu)



中国下一代教育基金会  
China Next Generation Education Foundation



圆计划  
CIRCLE PLAN



帮孩子团圆  
为孩子圆梦  
让爱心圆满



形象大使 高圆圆

Open: 24 hours



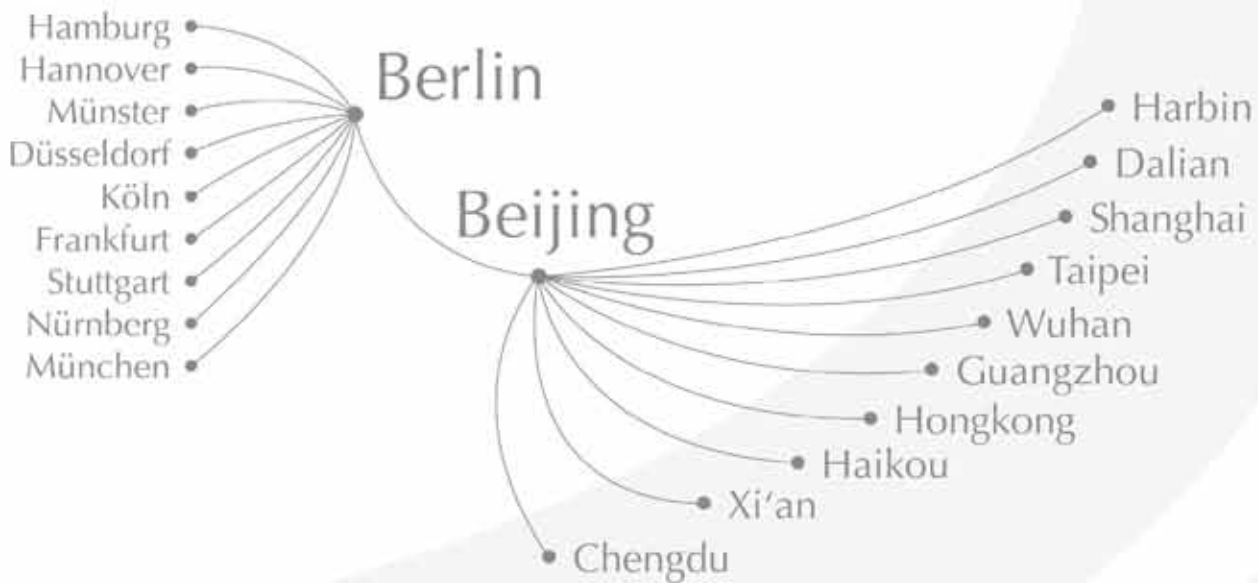
♠ AMERICAN ROULETTE  
 ♠ BLACK JACK  
 ♠ PUNTO BANCO  
 ♠ POKERS  
 ♠ ELECTRONIC ROULETTES &  
 ♠ SLOT MACHINES

  
**Las Vegas CASINO**  
 SOFITEL BUDAPEST  
 Must be 18 to enter! Please bring a valid photo ID for registration!

THIS IS YOUR FREE ENTRY PASS!

• 1051 Budapest, Széchenyi István tér 2. • Tel.: (361) 317 60 22 • [www.lasvegascasino.hu](http://www.lasvegascasino.hu) •

[www.yuanworld.org](http://www.yuanworld.org)



# Von DEUTSCHLAND zu 50 Zielen in CHINA

Direkt und schnell.

Flüge innerhalb Deutschlands werden von Air Berlin durchgeführt. 